

Немецкий язык с И.-В. Гёте

Faust. Der Tragödie erster Teil¹

Фауст. Первая часть трагедии

Иллюстрации — гравюры Эжена Делакруа

Книгу адаптировал **Алексей Прокопьев**

Метод чтения Илья Франка

Prolog im Himmel (пролог на небесах; *der Himmel*)

Der Herr (Господь). *Die himmlischen Heerscharen* (небесные воинства; *das Heer* — войско, воинство + *die Schar* — отряд, множество).

Nachher Mephistopheles (затем Мефистофель).

Die drei Erzengel treten vor (вперед выступают три архангела²; *vortreten* — выступать вперед; *treten* — ступать).

RAPHAEL (Рафаил):

Die Sonne tönt nach alter Weise (Солнце звучит по-старому = как звучало всегда; *tönen* — звучать; *die Weise* — способ, манера; мелодия)

In Brudersphären Wettgesang (в певческом состязании братских сфер; *die Wette* — пари, состязание + *der Gesang*),

Und ihre vorgeschriebne Reise (и предписанный ему путь: «ее предписанный путь /die Sonne/»; *vorschreiben* — предписывать)

¹ Первая часть «Фауста» печатается без «Посвящения», «Театрального вступления» и «Сна в Вальпургиеву ночь». В сносках к тексту использованы комментарии Н.Н. Вильмонта.

² Архангелы Рафаил, Гавриил и Михаил — старшие ангелы, окружающие Бога.

Vollendet sie mit Donnergang³ (завершает громовым раскатом; *vollenden* — *завершать, заканчивать, voll* — *полный* + *das Ende* — *конец*).

Ihr Anblick gibt den Engeln Stärke (его вид придает силу ангелам; *der Anblick* — *вид*),

Wenn keiner sie ergründen mag (/и/ если = /и/ *нужно* не в состоянии познать его = способ его /солнца/ воздействия; *ergründen* — *измерить, дойти до сути, der Grund* — *дно, основание*);

Die unbegreiflich hohen Werke (непостижимо высокие = *великие* творения /дела Господни/; *begreifen* — *постигать*)

Sind herrlich wie am ersten Tag (великолепны, как в первый день /Творения/).

Prolog im Himmel

Der Herr. Die himmlischen Heerscharen.

Nachher Mephistopheles.

Die drei Erzengel treten vor.

RAPHAEL:

Die Sonne tönt, nach alter Weise,

In Brudersphären Wettgesang,

Und ihre vorgeschriebne Reise

Vollendet sie mit Donnergang.

Ihr Anblick gibt den Engeln Stärke,

Wenn keiner sie ergründen mag;

Die unbegreiflich hohen Werke

Sind herrlich wie am ersten Tag.

³ В этих стихах Гёте говорит о гармонии сфер — понятии, заимствованном у древнегреческого философа Пифагора (580-510 гг. до н. э.). Вокруг центрального огня, Гестии, ведут хороводы 10 божественных тел: небо неподвижных звезд, 5 планет, за ними Солнце, под Солнцем Луна, под Луною Земля, а под нею — «противоземие» — особая десятая планета, которую пифагорейцы принимали для круглого счета, или для объяснения солнечных затмений. Каждая сфера, вращаясь, издает звук определенной высоты. Расстояния сфер от Земли находятся между собою в определенных гармонических отношениях, следствием которых является производимое совокупным движением светил благозвучие, или музыка сфер.

GABRIEL (Гавриил):

Und schnell und unbegreiflich schnelle (и быстро, и непостижимо быстро;
begreifen — понимать, постигать).

Dreht sich umher der Erde Pracht (вращается Земля в своем великолепии:
«вращается великолепие Земли»; *sich umherdrehen — вращаться вокруг; die Pracht — величие, пышность, роскошь, блеск*);

Es wechselt Paradieseshelle (блеск Рая чередуется; *wechseln mit... — чередоваться, сменяться; hell — светлый; die Helle — ясность; свет; блеск*)

Mit tiefer, schauervoller Nacht (глубокой ночью, полной священного трепета;
der Schauer — дрожь, озноб, /священный/ трепет, благоговение).

Es schäumt das Meer in breiten Flüssen (море вспенивается широкими
потоками)

Am tiefen Grund der Felsen auf (глубоко в лощине у скал = биясь о скалы;
aufschäumen, der Schaum — пена; der Grund — долина, лощина; der Fels — скала, утес),

Und Fels und Meer wird fortgerissen (и горы, и море увлекаемы = уносятся
прочь; *fortreißen — сносить /течением/, увлечь/за собой/; reißen — рвать; fort — прочь*)

Im ewig schnellem Sphärenlauf (в вечно быстром вращении сфер; *der Lauf — бег*).

GABRIEL:

Und schnell und unbegreiflich schnelle

Dreht sich umher der Erde Pracht;

Es wechselt Paradieseshelle

Mit tiefer, schauervoller Nacht.

Es schäumt das Meer in breiten Flüssen

Am tiefen Grund der Felsen auf,

Und Fels und Meer wird fortgerissen

Im ewig schnellem Sphärenlauf.

MICHAEL (Михаил):

Und Stürme brausen um die Wette (и бури несутся наперегонки: *brausen* — *бушевать, шуметь /о море, лесе/, мчаться, проноситься /с шумом/; die Wette* — *пари, заклад, ум die Wette* — *наперегонки*)

Vom Meer aufs Land, vom Land aufs Meer (с моря на сушу, с суши на море),
Und bilden wütend eine Kette (и образуют яростно = *бушующая цепочку; wütend* — *яростный, свирепый; die Wut* — *ярость, бешенство*)

Der tiefsten Wirkung rings umher (глубочайшего /воз/действия вокруг; *wirken* — */воз/действовать*).

Da flammt ein blitzendes Verheeren (тут вспыхивает мечущее молнии
уничтожение; *flammen* — *пылать; verheeren* — *опустошать, разрушать; der Blitz* — *молния; blitzen* — *сверкать /о молнии/*)

Dem Pfade vor des Donnerschlags (перед путем громового удара: *dem Pfade vor des Donnerschlags* = *vor dem Pfade des Donnerschlags; der Pfad* — *тропа; перен. путь*);

Doch deine Boten, Herr, verehren (но твои посланники /ангелы/, Господь,
почитают; *der Bote* — *поэт. вестник, посланник; verehren* — *уважать, почитать, чтить; die Ehre* — *честь*)

Das sanfte Wandeln deines Tags (плавный ход твоего Дня = Света; *sanft* — *мягкий, нежный, кроткий, плавный; wandeln* — *ходить, бродить; шествовать*).

MICHAEL:

Und Stürme brausen um die Wette
Vom Meer aufs Land, vom Land aufs Meer,
Und bilden wütend eine Kette
Der tiefsten Wirkung rings umher.
Da flammt ein blitzendes Verheeren
Dem Pfade vor des Donnerschlags;
Doch deine Boten, Herr, verehren
Das sanfte Wandeln deines Tags.

ZU DREI (втроем):

Der Anblick gibt den Engeln Stärke,
Da keiner dich ergründen mag,
Und alle deine hohen Werke
Sind herrlich wie am ersten Tag.

MEPHISTOPHELES:

Da du, o Herr, dich einmal wieder nahst (поскольку ты, Господь, снова
приблизился = пришел /к нам/; *sich nahen* — *приближаться*)
Und fragst, wie alles sich bei uns befinde (и спрашиваешь, как у нас дела: «как у
нас все /в каком состоянии/ пребывает»; *sich befinden* — *находиться, быть, пребывать*),
Und du mich sonst gewöhnlich gerne sahst (и ты меня прежде обычно рад был
видеть; *gewöhnlich* — *обычно; sehen*),
So siehst du mich auch unter dem Gesinde (так = *поэтому* Ты и видишь меня
среди твоих слуг; *das Gesinde* — *прислуга, дворня, дворовые, челядь*).
Verzeih, ich kann nicht hohe Worte machen (прости, я не умею говорить
высокопарно: «делать высокие слова»),
Und wenn mich auch der ganze Kreis verhöhnt (и даже если весь этот круг
/ангелы/ презирает меня = пусть даже весь /этот/ круг наградит меня /за это
презрением/: *verhöhnen* — *издеваться, насмехаться; der Hohn* — *насмешка, издевка*);
Mein Pathos brächte dich gewiß zum Lachen (мой пафос наверняка рассмешил
бы тебя; *zum Lachen bringen* — *рассмешить: «привести к смеху»*),
Hättst du dir nicht das Lachen abgewöhnt (если бы ты не отвык от смеха; *sich
etwas abgewöhnen* — *отвыкать от чего-либо, отучать себя от чего-либо*).
Von Sonn' und Welten weiß ich nichts zu sagen (ничего не могу сказать о
солнце и мирах),
Ich sehe nur, wie sich die Menschen plagen (я вижу только, как люди
мучаются/страдают).

Der kleine Gott der Welt bleibt stets von gleichem Schlag (маленький бог /земного/ мира = *божок* остается верным себе: «остается всегда одного и того же пошиба»; *der Schlag* — удар; категория, род, тип /людей/; пренебрежительное: пошиб),

Und ist so wunderlich als wie am ersten Tag (и таким же странным/чуждаковатым, как в первые дни /Творения/; *wunderlich* — странный, чуждаковатый; *das Wunder* — чудо).

Ein wenig besser würd er leben (ему бы несколько лучше жилось),
Hättst du ihm nicht den Schein des Himmelslichts gegeben (если бы Ты не дал ему луч небесного света);

Er nennt`s Vernunft und braucht`s allein (он называет его разумом, а использует его лишь /для того, чтобы/; *die Vernunft* — разум, рассудок, здравый смысл, интеллект)

Nur tierischer als jedes Tier zu sein (быть /еще/ более скотским, чем любая скотина).

Er scheint mir, mit Verlaub von euer Gnaden (он мне кажется, с Вашего позволения: «с позволения Вашей милости; *die Gnade* — милость),

Wie eine der langbeinigen Zikaden (какой-то длинноногой цикадой: «как одна из длинноногих цикад»; *lang* — длинный + *das Bein* — нога),

Die immer fliegt und fliegend springt (которая все время летает и скачет летя = подлетая /помогая скачку крыльями/)

Und gleich im Gras ihr altes Liedchen singt (и вот уже в траве опять заводит свою старую песенку; *gleich* — сразу, тут же; *das Gras* — трава; *das Lied* — песня);

Und läg er nur noch immer in dem Grase (и если бы он только в траве все время лежал; *liegt* — лежит; *lag* — лежал; *läge* — лежал бы)!

In jeden Quark begräbt er seine Nase (/а ведь он/ во все сует свой нос; *in jeden Quark* — в любую дрянь; *begraben* — зарывать, закапывать; *graben* — копать; *der Quark* — творог; ерунда, дрянь).

MEPHISTOPHELES:

Da du, o Herr, dich einmal wieder nahst
Und fragst, wie alles sich bei uns befinde,
Und du mich sonst gewöhnlich gerne sahst,
So siehst du mich auch unter dem Gesinde.
Verzeih, ich kann nicht hohe Worte machen,
Und wenn mich auch der ganze Kreis verhöhnt;
Mein Pathos brächte dich gewiß zum Lachen,
Hättst du dir nicht das Lachen abgewöhnt.
Von Sonn` und Welten weiß ich nichts zu sagen,
Ich sehe nur, wie sich die Menschen plagen.
Der kleine Gott der Welt bleibt stets von gleichem Schlag,
Und ist so wunderlich als wie am ersten Tag.
Ein wenig besser würd er leben,
Hättst du ihm nicht den Schein des Himmelslichts gegeben;
Er nennt`s Vernunft und braucht`s allein,
Nur tierischer als jedes Tier zu sein.
Er scheint mir, mit Verlaub von euer Gnaden,
Wie eine der langbeinigen Zikaden,
Die immer fliegt und fliegend springt
Und gleich im Gras ihr altes Liedchen singt;
Und läg er nur noch immer in dem Grase!
In jeden Quark begräbt er seine Nase.

DER HERR:

Hast du mir weiter nichts zu sagen (больше тебе нечего мне сказать)?

Kommst du nur immer anzuklagen (ты всегда приходишь только /для того, чтобы/ жаловаться; *anklagen* — жаловаться /на кого-либо/; обвинять; *die Klage* — жалоба)?

Ist auf der Erde ewig dir nichts recht (вечно тебе на Земле ничто не нравится; *recht* — правый; верный, правильный; *es ist mir recht* — я согласен, меня это устраивает)?

MEPHISTOPHELES:

Nein Herr (нет, Господи = да, не нравится, Господи)! ich find es dort, wie immer, herzlich schlecht (я все там нахожу, как всегда, прескверным; *herzlich* — *сердечно*; в высшей степени, *herzlich schlecht* — *прескверно*).

Die Menschen dauern mich in ihren Jammertagen (люди вызывают жалость у меня своими горестями: «в своих бедственных днях = течением своей бедственной жизни»; *der Jammer* — *бедствие, несчастье + der Tag*),

Ich mag sogar die armen selbst nicht plagen (/так что/ я сам не могу даже = *не в состоянии* мучать /этих/ бедных).

DER HERR:

Kennst du den Faust (ты знаешь Фауста)?

MEPHISTOPHELES:

Den Doktor (доктора = ученого)?

DER HERR:

Meinen Knecht (моего слугу; *der Knecht* — *слуга, работник, батрак, раб, холоп*)!

MEPHISTOPHELES:

Fürwahr (воистину)! er dient Euch auf besondere Weise (он служит Вам как-то по-особенному: «особенным = *странным* образом»).

Nicht irdisch ist des Toren Trank noch Speise (ни пища, ни питье у этого безумца не земные; *irdisch* — *земной, бренный, преходящий*; *der Tor* — *глупец, безумец*).

Ihn treibt die Gärung in die Ferne (душевная тоска гонит его в даль; *die Gärung* — *брожение, в переносном смысле — волнение, тоска*; *gären* — *бродить /о вине/*; *treiben* — *гнать*),

Er ist sich seiner Tollheit halb bewußt (он /сам/ осознает наполовину свое сумасбродство; *die Tollheit* — *сумасбродство, безумие, отчаянный поступок*);

Vom Himmel fordert er die schönsten Sterne (от неба/с неба он требует самые лучшие звезды)

Und von der Erde jede höchste Lust (а от земли каждую высочайшую радость =
все радости жизни),
Und alle Näh und alle Ferne (и никакая: «всякая = любая» близь, и никакая
даль; *nah* — *близкий*; *die Nähe* — *близь, близость*; *fern* — *далекий, дальний*;
die Ferne — *даль*)
Befriedigt nicht die tiefbewegte Brust (не удовлетворяют /его/ глубоко
взволнованную грудь = душу; *bewegen* — *волновать, трогать*; *der Friede* —
мир, умиротворенность).

DER HERR:

Hast du mir weiter nichts zu sagen?

Kommst du nur immer anzuklagen?

Ist auf der Erde ewig dir nichts recht?

MEPHISTOPHELES:

Nein Herr! ich find es dort, wie immer, herzlich schlecht.

Die Menschen dauern mich in ihren Jammertagen,

Ich mag sogar die armen selbst nicht plagen.

DER HERR:

Kennst du den Faust?

MEPHISTOPHELES:

Den Doktor?

DER HERR:

Meinen Knecht!

MEPHISTOPHELES:

Fürwahr! er dient Euch auf besondre Weise.

Nicht irdisch ist des Toren Trank noch Speise.

Ihn treibt die Gärung in die Ferne,

Er ist sich seiner Tollheit halb bewußt;

Vom Himmel fordert er die schönsten Sterne

Und von der Erde jede höchste Lust,

Und alle Näh und alle Ferne

Befriedigt nicht die tiefbewegte Brust.

DER HERR:

Wenn er mir auch nur verworren dient (даже если он служит мне лишь сбивчиво; *verworren* — *путаный, сбивчивый, сумбурный*; *verwirren* — *путать, сбивать с толку*),

So werd ich ihn bald in die Klarheit führen (я направлю его скоро на ясный путь: «я выведу его скоро в ясность»; *führen* — *вести*).

Weiß doch der Gärtner, wenn das Bäumchen grünt (ведь садовник знает /уже тогда/, когда деревце зеленеет; *grünen* — *зеленеть*; *der Baum* — *дерево*),

Daß Blüt und Frucht die künft`gen Jahre zieren (что цвет и плод = *цветы и плоды* украсят будущие годы; *künftig* — *будущий*).

MEPHISTOPHELES:

Was wettet Ihr (на что спорим: «что ставите /в качестве заклада/»; *wetten* — *биться об заклад*)? den sollt Ihr noch verlieren (Вы все же: «еще» проиграете его /спор/)!

Wenn Ihr mir die Erlaubnis gebt (если Вы дадите мне позволение; *erlauben* — *позволять*),

Ihn meine Straße sacht zu führen (повести его тихонько, куда я захочу: «моей улицей»; *sachte* — *легко, нежно, тихо, медленно, осторожно*).

DER HERR:

Solang er auf der Erde lebt (пока он живет на Земле),

So lange sei dir`s nicht verboten (в течение этого времени тебе не запрещено; «да не будет тебе запрещено»; *verbieten* — *запрещать, воспрепятствовать*; *sei* — *да будет*),

Es irrt der Mensch so lang er strebt (человек блуждает/заблуждается, покуда /куда-то/ стремится).

MEPHISTOPHELES:

Da dank ich Euch (тут = *за это* я благодарю Вас); denn mit den Toten (ведь мертвецами)

Hab ich mich niemals gern befangen (мне никогда не нравилось заниматься;
sich befangen).

Am meisten lieb ich mir die vollen, frischen Wangen (больше всего мне по нраву
полные, свежие щечки; *die Wange* — *щека*).

Für einen Leichnam bin ich nicht zu Haus (от трупа = от трупов я держусь
подальше: «для трупа меня нет дома»; *der Leichnam* = *die Leiche* — *труп*,
мертвец, *мертвое тело*);

Mir geht es wie der Katze mit der Maus (у меня происходит так же, как у кошки
с мышкой = *играю с живым человеком, как кошка с мышкой*).

DER HERR:

Wenn er mir auch nur verworren dient,

So werd ich ihn bald in die Klarheit führen.

Weiß doch der Gärtner, wenn das Bäumchen grünt,

Daß Blüt und Frucht die künft`gen Jahre zieren.

MEPHISTOPHELES:

Was wettet Ihr? den sollt Ihr noch verlieren!

Wenn Ihr mir die Erlaubnis gebt,

Ihn meine Straße sacht zu führen.

DER HERR:

Solang er auf der Erde lebt,

So lange sei dir`s nicht verboten,

Es irrt der Mensch so lang er strebt.

MEPHISTOPHELES:

Da dank ich Euch; denn mit den Toten

Hab ich mich niemals gern befangen.

Am meisten lieb ich mir die vollen, frischen Wangen.

Für einen Leichnam bin ich nicht zu Haus;

Mir geht es wie der Katze mit der Maus.

DER HERR:

Nun gut, es sei dir überlassen (что ж, предоставим это тебе: «да будет это тебе предоставлено»; *überlassen* — уступать, отдавать; оставлять, предоставлять)!

Zieh diesen Geist von seinem Urquell ab (удали этого человека от его первоисточника; *abziehen von ...* — отвлекать /взгляд, внимание, мысли /от кого-либо, от чего-либо/; *der Geist* — дух; здесь: ум, душа, человек; *die Quelle* — источник, ключ, родник, ручей; *der Urquell, die Urquelle* — первоисточник),

Und führ ihn, kannst du ihn erfassen (и веда, если сможешь захватить его; *erfassen* — хватать, схватывать; понимать),

Auf deinem Wege mit herab (твоим путем вниз = в ад; *herabführen* — вести вниз),

Und steh beschämt, wenn du bekennen muß (и устыдись: «стой пристыженный», когда/если тебе придется признать; *bekennen*):

Ein guter Mensch, in seinem dunklen Drange (/что/ хороший человек в своем темном порыве; *der Drang; drängen* — напирать, теснить; *dunkel* — темный),

Ist sich des rechten Weges wohl bewußt (хорошо/вполне осознает правильный путь; *sich G bewußt sein* — отдавать себе отчет в чем-либо, /о/сознавать).

MEPHISTOPHELES:

Schon gut (идет: «уж ладно»)! nur dauert es nicht lange (только это недолго будет продолжаться; *dauern* — длиться, продолжаться).

Mir ist für meine Wette gar nicht bange (я вовсе не боюсь, что проиграю спор/пари: «мне за мое пари вовсе не страшно»: *mir ist /wird/ /angst und/ bange* — мне страшно).

Wenn ich zu meinem Zweck gelange (если я достигну своей цели; *der Zweck* — цель),

Erlaubt Ihr mir Triumph aus voller Brust (позвольте мне торжествовать от всей души: «разрешите мне триумф из полной груди»; *die Brust*).

Staub soll er fressen⁴, und mit Lust (он будет жрать прах, да с радостью; *der Staub* — *пыль, поэт. прах*),

Wie meine Muhme, die berühmte Schlange (как моя тетка, та самая: «знаменитая» змея = змей-обольститель; *die Muhme* — *тетка, тетья, двоюродная сестра, пожилая родственница, кума, крестная /мать/*).

DER HERR:

Du darfst auch da nur frei erscheinen (ты можешь и тут = в этом чувствовать себя свободным: «/по/являться свободным»; *da* — *тут*; *nur* — *только*; здесь *передает побуждение: давай-ка*);

Ich habe deinesgleichen nie gehaßt (к таким, как ты, я никогда не питал ненависти; *hassen* — *ненавидеть*; *deinesgleichen* — *такой, как ты, подобный тебе*; *gleich* — *равный; подобный*).

Von allen Geistern, die verneinen (из всех духов отрицания: «которые отрицают»),

Ist mir der Schalk am wenigsten zur Last (плут мне менее всего в тягость; *der Schalk* — *плут, хитрец, проныра, шельма, проказник, шутник, весельчак*).

Des Menschen Tätigkeit kann allzu leicht erschlaffen (человек быстро начинает лениться: «деятельность человека может слишком уж легко ослабеть»; *die Tätigkeit* — *деятельность*; *erschlaffen* — *ослабевать, становиться вялым, изнеживаться*; *schlaff* — *вялый; лишенный энергии; расслабленный*),

Er liebt sich bald die unbedingte Ruh (он /довольно/ скоро начинает любить необусловленный = незаслуженный покой);

Drum geb ich gern ihm den Gesellen (поэтому я с удовольствием дам ему товарища; *zugeben* — *придавать*; *der Geselle* — *подмастерье; товарищ*),

Der reizt und wirkt und muß als Teufel schaffen (который прельщает и /воз/действует, и должен как черт трудиться /игра слов: «напряженно трудиться; действовать в качестве черта»/; *reizen* — *раздражать, возбуждать; прельщать, привлекать*).

⁴ Намек на стих из Библии: «И сказал Господь Бог змею: за то, что ты сделал это, проклят ты пред всеми скотами и пред всеми зверями полевыми; ты будешь ходить на чреве твоём, и будешь есть прах во все дни жизни твоей» /Быт.3,14/.

Doch ihr, die echten Göttersöhne (а вы, истинные сыны Божии = ангелы; *echt* — *настоящий, подлинный, неподдельный*),
Erfreut euch der lebendig reichen Schöne (радуйтесь живой богатой красоте)!
Das Werdende, das ewig wirkt und lebt (становящееся, что вечно действует и живет),
Umfass euch mit der Liebe holden Schranken (пусть охватит вас милыми пределами любви; *hold* — *милый, прелестный*; *die Schranke* — *граница, предел*; *umfaßt* — *охватывает*; *umfasse* — *да охватит, пусть охватит*),
Und was in schwankender Erscheinung schwebt (и то, что парит в колеблющемся обличье; *die Erscheinung* — *здесь: внешность, облик, явление*; *erscheinen* — *являться*; *schwanken* — *качаться, колыхаться; колебаться, изменяться*),
Befestigt mit dauernden Gedanken (упрочьте длящимися мыслями; *befestigen* — *укреплять, упрочивать*; *fest* — *крепкий*; *dauernd* — *длительный, непрерывный, постоянный, прочный*; *dauern* — *длиться*)!

Der Himmel schließt, die Erzengel verteilen sich (небо закрывается, архангелы расходятся; *sich verteilen* — *распределяться, распыляться*; *der Teil* — *часть, доля*).

MEPHISTOPHELES

allein (/оставшись/ один):

Von Zeit zu Zeit seh ich den Alten gern (иногда: «время от времени» я охотно вижу старика = вижу с стариком),

Und hüte mich, mit ihm zu brechen (и избегаю ссориться с ним/порывать с ним; *sich hüten* — *остерегаться /чего-либо/*; *brechen* — *ломать; нарушать*).

Es ist gar hübsch von einem großen Herrn (это весьма прелестно/мило со стороны великого/большого господина),

So menschlich mit dem Teufel selbst zu sprechen (так человечно разговаривать с самим чертом/даже с бедняком /здесь игра слов: *der Herr* — *Господь/господин*; *der Teufel* — *черт/бедняк, бедолага: der arme Teufel*/).

DER HERR:

Nun gut, es sei dir überlassen!

Zieh diesen Geist von seinem Urquell ab,

Und führ ihn, kannst du ihn erfassen,

Auf deinem Wege mit herab,

Und steh beschämt, wenn du bekennen mußt:

Ein guter Mensch, in seinem dunklen Drange,

Ist sich des rechten Weges wohl bewußt.

MEPHISTOPHELES:

Schon gut! nur dauert es nicht lange.

Mir ist für meine Wette gar nicht bange.

Wenn ich zu meinem Zweck gelange,

Erlaubt Ihr mir Triumph aus voller Brust.

Staub soll er fressen, und mit Lust,

Wie meine Muhme, die berühmte Schlange.

DER HERR:

Du darfst auch da nur frei erscheinen;

Ich habe deinesgleichen nie gehaßt.

Von allen Geistern, die verneinen,

Ist mir der Schalk am wenigsten zur Last.

Des Menschen Tätigkeit kann allzu leicht erschlaffen,

Er liebt sich bald die unbedingte Ruh;

Drum geb ich gern ihm den Gesellen zu,

Der reizt und wirkt und muß als Teufel schaffen.

Doch ihr, die echten Göttersöhne,

Erfreut euch der lebendig reichen Schöne!

Das Werdende, das ewig wirkt und lebt,

Umfass euch mit der Liebe holden Schranken,

Und was in schwankender Erscheinung schwebt,

Befestigt mit dauernden Gedanken!

Der Himmel schließt, die Erzengel verteilen sich.

MEPHISTOPHELES

allein:

Von Zeit zu Zeit seh ich den Alten gern,
Und hüte mich, mit ihm zu brechen.
Es ist gar hübsch von einem großen Herrn,
So menschlich mit dem Teufel selbst zu sprechen.

Nacht (НОЧЬ)

In einem hochgewölbten, engen gotischen Zimmer Faust, unruhig auf seinem Sessel am Pulte (в узкой, с высокими готическими сводами, комнате — Фауст, беспокойный/взволнованный, сидит в своем кресле за конторкой; *sich wölben* — округляться; изгибаться; образовывать свод; *die Ruhe* — покой).

FAUST:

Habe nun, ach! Philosophie (увы! философию),
Juristerei und Medizin (юриспруденцию и медицину),
Und leider auch Theologie (и, к сожалению, также богословие)
Durchaus studiert, mit heißem Bemühn (/я/ полностью изучил, с жарким усердием; *durchaus* — совсем, совершенно, абсолютно, вполне; *mit heißem Bemühn* — сильно усердствуя, *sich bemühen* — стараться, трудиться; *die Mühe* — усилие; *heiß* — жаркий; перен. сильный, горячий, пламенный).
Da steh ich nun (и вот я стою), ich armer Tor (бедный глупец; *der Tor* — глупец, безумец)!
Und bin so klug als wie zuvor (и умен = *знающ* столь же, как и прежде; *zuvor* — до сего времени, раньше, прежде);
Heiße Magister, heiße Doktor gar (зовусь магистром, даже доктором)

Und ziehe schon an die zehen Jahr (и тяну = *вожу* уже почти десять лет; *an* — при числительных указывает на приблизительность: *около*; *ziehen* — *тянуть*),

Herauf, herab und quer und krumm (и так и сяк: «вверх, вниз, и поперек, и наискось»),

Meine Schüler an der Nase herum (/вожу/ за нос моих учеников: *an der Nase herumziehen*, *an der Nase herumführen* — *водить кого-либо за нос*; *herum* — по кругу, туда-сюда) —

Und sehe, daß wir nichts wissen können (и вижу = понимаю, что мы не можем = *не в состоянии* ничего знать)!

Das will mir schier das Herz verbrennen (это чуть ли не разрывает: «сжигает» прямо мне сердце: «хочет прямо-таки сжечь мне сердце»; *schier* — *почти*; *чуть было не*; *прямо*).

Zwar bin ich gescheiter als all die Laffen (хотя я и умнее, чем все эти балбесы; *gescheit* — *умный, смелый, толковый, рассудительный*; *der Laffe* — *дуралей, балбес*)

Doktoren, Magister, Schreiber und Pfaffen (доктора, магистры, писаки /т.е. юристы и др. гражданские служащие/ и попы; *der Pfaffe* — *священник*);

Mich plagen keine Skrupel noch Zweifel (меня не мучают ни угрызения совести, ни сомнения; *der Skrupel* — *сомнения, угрызения совести*; *der Zweifel* — *сомнение*; *сравните: ohne Skrupel und Zweifel* — *без зазрения совести, без колебания*),

Fürchte mich weder vor Hölle noch Teufel (не страшусь ни ада, ни черта; *sich fürchten vor* — *боять чего-либо, кого-либо, weder... noch* — *ни... ни...*) —

Dafür ist mir auch alle Freud entrissen (/но/ зато нет у меня и никакой радости: «мне = у меня вся радость отъята»; *entreißen* — *вырывать, выхватывать, отнимать*; *reißen* — *рвать*),

Bilde mir nicht ein, was Rechts zu wissen (не воображаю = не тешу себя мыслью, что знаю что-то стоящее/настоящее; *sich einbilden* — *воображать, вообразить, /ошибочно/ полагать*),

Bilde mir nicht ein, ich könnte was lehren (что мог бы чему-то учить; *konnte* — *мог*; *könnte* — *мог бы*),
 Die Menschen zu bessern und zu bekehren (/чтобы/ людей улучшить = *исправить* и обратить = наставить на путь истины; *bekehren* — *zu* *обращать* /в другую веру/; *перен. наставлять на путь истины*).
 Auch hab ich weder Gut noch Geld (также нет у меня ни добра, ни денег; *das Gut* — *имение*; *имущество*),
 Noch Ehr und Herrlichkeit der Welt (ни чести, ни роскоши мира);
 Es möchte kein Hund so länger leben (ни одна собака не /за/хотела бы так дольше жить)!
 Drum hab ich mich der Magie ergeben (поэтому я предался магии; *sich ergeben* — *посвящать себя, предаваться*),
 Ob mir durch Geistes Kraft und Mund (не /станет/ ли мне посредством силы и уст духа)
 Nicht manch Geheimnis würde kund (известна какая-нибудь тайна = немало тайн; *kundwerden* — *стать известным, получить огласку*; *manch* — *не один, некоторый, иной; многие*);
 Daß ich nicht mehr mit saurem Schweiß (чтобы я более в поте лица своего не /был вынужден/: «с кислым потом»; *sauer* — *кислый, перен. трудный, тяжелый*; *der Schweiß* — *пот, испарина*)
 Zu sagen brauche, was ich nicht weiß (был вынужден говорить /то/, чего я не знаю);
 Daß ich erkenne, was die Welt (чтобы я понял, что = *какая сила* этот мир)
 Im Innersten zusammenhält (в /его/ глубине/ удерживает/соединяет; *das Innerste* — *глубина, глубь, середина, центр, недра, сущность, существо, душа*; *zusammenhalten* — *удерживать вместе, не давать распадаться/разделяться*; *halten* — *держат*),
 Schau alle Wirkenskraft und Samen (/чтобы я/ видел всю силу воздействия и семя = все воздействия и все семена; *wirken* — /воз/действовать + *die Kraft* — *сила*; *der Samen*),

Und tu nicht mehr in Worten kramen (и не копался бы больше в словах; *kramen* — *рыться, шарить, перебирать*; *tu* + *Infinitiv* — *разговорная усиительная конструкция*).

Nacht.

In einem hochgewölbten, engen gotischen Zimmer Faust, unruhig auf seinem Sessel am Pulte.

FAUST:

Habe nun, ach! Philosophie,
Juristerei und Medizin,
Und leider auch Theologie
Durchaus studiert, mit heißem Bemühn.
Da steh ich nun, ich armer Tor!
Und bin so klug als wie zuvor;
Heiße Magister, heiße Doktor gar
Und ziehe schon an die zehen Jahr
Herauf, herab und quer und krumm
Meine Schüler an der Nase herum —
Und sehe, daß wir nichts wissen können!
Das will mir schier das Herz verbrennen.
Zwar bin ich gescheiter als all die Laffen,
Doktoren, Magister, Schreiber und Pfaffen;
Mich plagen keine Skrupel noch Zweifel,
Fürchte mich weder vor Hölle noch Teufel —
Dafür ist mir auch alle Freud entrissen,
Bilde mir nicht ein, was Rechts zu wissen,
Bilde mir nicht ein, ich könnte was lehren,
Die Menschen zu bessern und zu bekehren.
Auch hab ich weder Gut noch Geld,
Noch Ehr und Herrlichkeit der Welt;

Es möchte kein Hund so länger leben!
Drum hab ich mich der Magie ergeben,
Ob mir durch Geistes Kraft und Mund
Nicht manch Geheimnis würde kund;
Daß ich nicht mehr mit sauerem Schweiß
Zu sagen brauche, was ich nicht weiß;
Daß ich erkenne, was die Welt
Im Innersten zusammenhält,
Schau alle Wirkenskraft und Samen,
Und tu nicht mehr in Worten kramen.

O sähest du, voller Mondenschein (о когда бы ты смотрел, месяц: «полный свет
месяца»; *der Mond + der Schein — свет; луч*),
Zum letztenmal auf meine Pein (в последний раз на мои муки; *die Pein —*
мучение, мука, страдание, пытка, терзание),
Den ich so manche Mitternacht (которого так часто в полночь: «столь многие
полуночи»)
An diesem Pult herangewacht (за этой конторкой, бодрствуя, я дожидался;
heran — вперед, поближе, сюда /по направлению к говорящему/):
Dann über Büchern und Papier (тогда над книгами и бумагами),
Trübsel`ger Freund, erschienst du mir (унылый друг, ты являлся мне; *erscheinen*
— /по/являться, показываться; trübselig — унылый, печальный, грустный,
мрачный)!
Ach! könnt ich doch auf Bergeshöhn (если бы я только мог на горных
вершинах; *der Berg + die Höhe — высота, возвышение, вершина*)
In deinem lieben Lichte gehn (бродить, /освещенный/ твоим милым светом; *das*
Licht),
Um Bergeshöhle mit Geistern schweben (парить/витать вокруг горных пещер
/вместе/ с духами; *der Berg + die Höhle — пещера, грот, пустота, каверна в*
скале; der Geist — дух, призрак),

Auf Wiesen in deinem Dämmer weben (на лугах в твоём свете двигаться; *der Dämmer* — сумерки; *weben* — ткать; здесь: двигаться, действовать, *weben und wirken* — поэт. жить и творить; *die Wiese* — луг),

Von allem Wissensqualm entladen (освобожденным от всякого чада знаний; *das Wissen + der Qualm* — /густой/ дым, чад; *entladen* — сбросить с себя, освободиться от чего-либо)

In deinem Tau gesund mich baden (в твоей росе искупаться и исцелиться: «искупаться здоровым = до состояния здоровья»; *der Tau* — роса; *gesund* — здоровый)!

O sähst du, voller Mondenschein,
Zum letztenmal auf meine Pein,
Den ich so manche Mitternacht
An diesem Pult herangewacht:
Dann über Büchern und Papier,
Trübsel`ger Freund, erschienst du mir!
Ach! könnt ich doch auf Bergeshöhn
In deinem lieben Lichte gehn,
Um Bergeshöhle mit Geistern schweben,
Auf Wiesen in deinem Dämmer weben,
Von allem Wissensqualm entladen,
In deinem Tau gesund mich baden!

Weh! steck ich in dem Kerker noch (увы! я еще в темнице; *der Kerker* — тюрьма, темница; *stecken* — втыкать; всовывать; находиться, быть, торчать)?

Verfluchtes dumpfes Mauerloch (проклятая, затхлая конура: «дыра /нора/ в стене»; *die Mauer* — стена + *das Loch* — дыра),

Wo selbst das liebe Himmelslicht (где даже милый солнца свет; *der Himmel + das Licht*)

Trüb durch gemalte Scheiben bricht (тускло пробивается сквозь цветные стекла; *die Scheibe* — оконное стекло, *gemalte Scheibe* — расписанное стекло, *витраж*; *brechen* — ломать; здесь: пробиваться, прорываться, врываться, вторгаться)!

Beschränkt mit diesem Bücherhauf (/конура/ стесненная сваленными в кучу книгами; *beschränken* — ограничивать, стеснять; *das Buch + der Haufen* — куча, груда),

Den Würme nagen, Staub bedeckt (которую /кучу книг/ гложут черви, покрывает пыль; *der Wurm* — червь; *der Staub* — пыль)

Den bis ans hohe Gewölb hinauf (которая до самого свода; *das Gewölbe* — свод)
Ein angeraucht Papier umsteckt (утыкана закопченной бумагой; *anrauchen* — закоптить; *rauchen* — дымить; *umstecken* — обтыкать);

Mit Gläsern, Büchsen rings umstellt (/конура/ уставлена склянками, /жестяными/ банками; *das Glas* — стекло; стакан; *die Büchse* — жестянка, банка, кружка),

Mit Instrumenten vollgepfropft (битком напичкана инструментами; *der Pfropfen* — пробка, затычка),

Urväter Hausrat drein gestopft (/при этом/ набит туда = в конуру скарб предков; *der Urvater* — праотец; *der Hausrat* — предметы домашнего обихода, домашняя обстановка; *stopfen* — затыкать, забивать) —

Das ist deine Welt (это твой мир)! das heißt eine Welt (и это называется мир)!

Weh! steck ich in dem Kerker noch?

Verfluchtes dumpfes Mauerloch,

Wo selbst das liebe Himmelslicht

Trüb durch gemalte Scheiben bricht!

Beschränkt mit diesem Bücherhauf,

den Würme nagen, Staub bedeckt,

Den bis ans hohe Gewölb hinauf

Ein angeraucht Papier umsteckt;

Mit Gläsern, Büchsen rings umstellt,

Mit Instrumenten vollgepfropft,
Urväter Hausrat drein gestopft —
Das ist deine Welt! das heißt eine Welt!

Und fragst du noch, warum dein Herz (и ты еще спрашиваешь, почему твое сердце)

Sich bang in deinem Busen klemmt (сжимается от страха: «в страхе сжимается в груди»; *der Busen* — *грудь*; *поэт. душа, сердце*; *klemmen* — *зажимать, прищемлять, сдавливать, сжимать*)?

Warum ein unerklärter Schmerz (почему неизъяснимая печаль; *erklären* — *объяснять, толковать, истолковывать*; *der Schmerz* — *боль, страдание; перен. скорбь, горе, печаль*)

Dir alle Lebensregung hemmt (сдерживает каждый твой жизненный порыв = все твои жизненные порывы; *das Leben + die Regung* — *порыв, побуждение, чувство, проявление чувства*; *sich regen* — *двигаться, шевелиться*; *hemmen* — *сдерживать, задерживать, преграждать, мешать, препятствовать, тормозить*)?

Statt der lebendigen Natur (вместо живой природы),

Da Gott die Menschen schuf hinein (в которую Господь сотворил людей; *hinein* — «туда-внутри»),

Umgibt in Rauch und Moder nur (в чаду и затхлости окружают; *umgeben* — *окружать*; *der Rauch* — *дым, чад, копоть*; *der Moder* — *гниль, затхлость, плесень*)

Dich Tiergeripp und Totenbein (тебя скелеты животных и людей; *das Tier* — *животное + das Gerippe* — *скелет*; *das Totenbein* — *кости мертвецов*; *der Tote* — *мертвец; покойник + das Bein* — *кость*).

Und fragst du noch, warum dein Herz

Sich bang in deinem Busen klemmt?

Warum ein unerklärter Schmerz

Dir alle Lebensregung hemmt?

Statt der lebendigen Natur,
Da Gott die Menschen schuf hinein,
Umgibt in Rauch und Moder nur
Dich Tiergeripp und Totenbein.

Flieh! auf! hinaus ins weite Land (беги! вставай! на волю/на простор: «в широкую/далекую землю/страну»; *fliehen* — бежать, спасаться бегством)!
Und dies geheimnisvolle Buch (и эта таинственная книга; *das Geheimnis* — тайна, секрет),
Von Nostradamus` eigner Hand⁵ (/написанная/ собственноручно Нострадаусом),
Ist dir es nicht Geleit genug (/разве/ не достаточное тебе сопровождение; *das Geleit* — сопровождение; эскорт; *leiten* — вести, направлять)?
Erkennest dann der Sterne Lauf (познаешь тогда ход звезд),
Und wenn Natur dich unterweist (и если тебя будет учить природа; *unterweisen* — наставлять, поучать, давать указания, обучать, *weisen* — указывать),
Dann geht die Seelenkraft dir auf (тогда раскроется в тебе душевная сила; *die Seele* — душа + *die Kraft* — сила; *aufgehen* — всходить; подниматься; прорасти),
Wie spricht ein Geist zum andren Geist (как дух говорит другому духу = ты будешь внимать Природе, как дух другому духу).
Umsonst, daß trocknes Sinnen hier (бесполезно, напрасно /то/, что сухой разум/сухое размышление; *trocken* — сухой; *sinnen* — думать, размышлять)
Die heil`gen Zeichen dir erklärt (объясняет тебе священные знаки; *heilig* — священный; *das Zeichen*)
Ihr schwebt, ihr Geister, neben mir (вы, духи, парите рядом со мной);

⁵ Книга, написанная рукой Нострадамуса — Нострадамус (собственно, Мишель де Нотр Дам, 1503 — 1566) — лейб-медик французского короля Карла IX, обратил на себя внимание «пророчествами», содержащимися в его книге «Centuries» (Париж, 1555). Начиная с этих строк и до стиха «Der trockne Schleicher», Гёте оперирует мистическими понятиями, почерпнутыми из книги шведского мистика Сведенборга (1688-1772), писателя, весьма модного в конце XVIII века (особенно почитаемого в масонских кругах). Так называемое «учение» Сведенборга в основном сводится к следующему: 1) весь «надземный мир» состоит из множества общающихся друг с другом «объединений духов», которые обитают на земле, на планетах, в воде и в огненной стихии; 2) духи существуют повсюду, но откликаются не всегда и не на всякий призыв; 3) обычно духовидец способен общаться только с духами доступной ему сферы; 4) со всеми «сферами» духов может общаться только человек, достигший высшей степени нравственного совершенства.

Antwortet mir, wenn ihr mich hört (ответьте мне, если слышите меня)!

*Er schlägt das Buch auf und erblickt das Zeichen des Makrokosmus*⁶ (открывает книгу и видит знак макрокосмоса; *aufschlagen* — открывать).

Flieh! auf! hinaus ins weite Land!
Und dies geheimnisvolle Buch,
Von Nostradamus` eigner Hand,
Ist dir es nicht Geleit genug?
Erkennest dann der Sterne Lauf,
Und wenn Natur dich unterweist,
Dann geht die Seelenkraft dir auf,
Wie spricht ein Geist zum andren Geist.
Umsonst, daß trocknes Sinnen hier
Die heil`gen Zeichen dir erklärt:
Ihr schwebt, ihr Geister, neben mir;
Antwortet mir, wenn ihr mich hört!

Er schlägt das Buch auf und erblickt das Zeichen des Makrokosmus.

Ha! welche Wonne fließt in diesem Blick (какое блаженство струится при виде этого; *fließen* — течь, литься, струиться; *der Blick* — взгляд; вид)

Auf einmal mir durch alle meine Sinnen (внезапно по всем моим чувствам; *auf einmal* — вдруг, сразу, одновременно; *die Sinne, pl* — чувства /пять чувств восприятия/)!

Ich fühle junges, heil`ges Lebensglück (я чувствую, /как/ священное счастье жизни)

⁶ Ремарка: Открывает, книгу и видит знак макрокосма. Макрокосм — вселенная; по Сведенборгу — весь духовный мир в его совокупности. Знак макрокосма — шестиконечная звезда.

Neuglühend mir durch Nerv` und Adern rinnen (вновь воспылав, течет по моим нервам и жилам; *glühen* — гореть, пылать; *die Ader* — кровеносный сосуд, артерия, вена, жила; *rinne* — течь, струиться).

War es ein Gott, der diese Zeichen schrieb (был ли это Бог, кто начертал эти знаки),

Die mir das innre Toben stillen (которые успокаивают во мне душевное: «внутреннее» волнение; *toben* — бушевать, неистовствовать, свирепствовать, шуметь, буйствовать),

Das arme Herz mit Freude füllen (наполняют бедное сердце радостью),

Und mit geheimnisvollem Trieb (и таинственным побуждением; *der Trieb* — порыв, побуждение; инстинкт; влечение; *treiben* — гнать)

Die Kräfte der Natur rings um mich her enthüllen (открывают мне силы природы вокруг меня; *enthüllen* — снимать покров, открывать, разоблачать, раскрывать)?

Bin ich ein Gott (/может быть/ я — бог)? Mir wird so licht (мне становится столь светло)!

Ich schau in diesen reinen Zügen (я вижу в этих чистых чертах; *der Zug* — линия, черта, очертания, контур)

Die wirkende Natur vor meiner Seele liegen (/как/ творящая природа простирается: «лежит» перед моей душой).

Jetzt erst erkenn ich, was der Weise spricht (только теперь я понимаю, что говорит мудрец; *erkennen* — узнавать, распознавать, познавать; обнаруживать):

«Die Geisterwelt ist nicht verschlossen (мир духов не закрыт);

Dein Sinn ist zu, dein Herz ist tot (/это/ твой разум закрыт, твое сердце мертво)!

Auf, bade, Schüler, unverdrossen (вставай, ученик, омой не унывая; *verdrießen* — сердить, раздражать, огорчать)

Die ird'sche Brust im Morgenrot (земную душу в рассвете утра; *irdisch* — земной; *перен. бранный, преходящий; суетный*)!»⁷

Er beschaut das Zeichen (/внимательно/ рассматривает знак).

Wie alles sich zum Ganzen webt (как все ткется в единое целое; *weben* — ткать; *das Ganze*)

Eins in dem andern wirkt und lebt (одно в другом действует и живет)!

Wie Himmelskräfte auf und nieder steigen (как небесные силы восходят и нисходят; *auf und nieder* — вверх и вниз)

Und sich die goldnen Eimer reichen (и подают друг другу золотые бадьи/сосуды; *der Eimer* — ведро, бадья, ковш, черпак; *reichen* — подавать, протягивать)!

Mit segenduftenden Schwingen (вея ароматом благодати: «в источающем благодать парении»; *der Segen* — счастье, благодать, удача + *der Duft* — нежный запах, аромат; *schwingen* — махать, размахивать, раскачиваться, качаться)

Vom Himmel durch die Erde dringen (с неба проникают сквозь землю = пронизывают землю),

Harmonisch all das All durchklingen (наполняют гармонией звуков всю вселенную: «гармонически пронизывают звуком всю вселенную»; *das All* — вселенная, космос, мировое пространство, мироздание, мир; *durchklingen* — проникать /о звуке/, наполнить звучанием; *klingen* — звучать)!

Ha! welche Wonne fließt in diesem Blick

Auf einmal mir durch alle meine Sinnen!

Ich fühle junges, heil'ges Lebensglück

Neuglühend mir durch Nerv` und Adern rinnen.

War es ein Gott, der diese Zeichen schrieb,

⁷ «Die Geisterwelt ist nicht verschlossen...» и далее — переложенная в стихи цитата из Сведенборга; заря — по Сведенборгу, символ вечно возрождающегося мира.

Die mir das innre Toben stillen,
Das arme Herz mit Freude füllen,
Und mit geheimnisvollem Trieb
Die Kräfte der Natur rings um mich her enthüllen?
Bin ich ein Gott? Mir wird so licht!
Ich schau in diesen reinen Zügen
Die wirkende Natur vor meiner Seele liegen.
Jetzt erst erkenn ich, was der Weise spricht:
«Die Geisterwelt ist nicht verschlossen;
Dein Sinn ist zu, dein Herz ist tot!
Auf, bade, Schüler, unverdrossen
Die ird`sche Brust im Morgenrot!»

Er beschaut das Zeichen.

Wie alles sich zum Ganzen webt,
Eins in dem andern wirkt und lebt!
Wie Himmelskräfte auf und nieder steigen
Und sich die goldnen Eimer reichen!
Mit segenduftenden Schwingen
Vom Himmel durch die Erde dringen,
Harmonisch all das All durchklingen!

Welch Schauspiel (какое зрелище; *das Schauspiel* — зрелище, спектакль, пьеса, драма)! Aber ach! ein Schauspiel nur (но ведь это всего лишь зрелище)!
Wo fass ich dich, unendliche Natur (где = как я познаю тебя, бесконечная природа = за что ухватиться, с чего начать познание; *fassen* — схватывать; понимать, постигать)?
Euch Brüste, wo (где вы, перси /природы/; *die Brust* — грудь)? Ihr Quellen alles Lebens (вы, источники всякой жизни; *die Quelle* — источник),

An denen Himmel und Erde hängt (к которым припадают земля и небо; *hängen* — *висеть*),

Dahin die welke Brust sich drängt (куда стремится вялая грудь; *welk* — *увядший, поблекший, вялый /о листьях/, дряблый /о коже/*) —

Ihr quellt, ihr tränkt, und schmachte ich so vergebens (вы набухаете, вы поите, а я изнемогаю столь напрасно; *quellen* — *бить ключом/фонтаном; пробиваться, просачиваться; течь, литься /ручьём/; набухать, разбухать, вспучиваться, вздуваться; tränken* — *уст. поить; schmachten* — *томиться, изнемогать, изнывать*)?

*Er schlägt unwillig das Buch um und erblickt das Zeichen des Erdgeistes*⁸
(недовольно переворачивает страницы книги и видит знак духа земли;
erblicken — *увидеть*).

Wie anders wirkt dies Zeichen auf mich ein (как же иначе = *совсем по-другому* действует этот знак на меня; *einwirken* — */воз/действовать, влиять*)!

Du, Geist der Erde, bist mir näher (ты, дух земли, мне ближе);

Schon fühl ich meine Kräfte höher (я уже чувствую, как силы мои возрастают: «чувствую мои силы выше»),

Schon glüh ich wie von neuem Wein (и уже пылаю, как от нового = *молодого* вина).

Ich fühle Mut, mich in die Welt zu wagen (я чувствую смелость рискнуть = *отправиться в мир; der Mut* — *мужество, смелость, храбрость, отвага; поэт. расположение духа, настроение, самочувствие; wagen* — *отваживаться, осмеливаться, рисковать*),

Der Erde Weh, der Erde Glück zu tragen (вынести боль земли, счастье земли;
das Weh — *печаль, скорбь, горе; боль*),

Mit Stürmen mich herumzuschlagen (сразиться с бурями; *sich herumschlagen mit...* — *драться /с кем-либо/, сравните: sich in der Welt herumschlagen* — *драться за место под солнцем*)

⁸ Имеются в виду средневековые стихии (элементы) — земля, воздух, огонь и вода.

Und in des Schiffbruchs Knirschen nicht zu zagen (и в скрежете кораблекрушения не робеть; *das Schiff* — корабль + *der Bruch* — трещина, разлом; *knirschen* — хрустеть, скрипеть, скрежетать; *zagen* — робеть, бояться, трусить).

Es wölkt sich über mir (тучи собираются надо мной; *sich wölken* — поэт. заволакиваться, покрываться тучами; *die Wolke* — облако; туча) —

Der Mond verbirgt sein Licht (месяц прячет свой свет; *verbergen* — скрывать, утаивать, прятать) —

Die Lampe schwindet (лампа гаснет; *schwinden* — убывать, исчезать, уменьшаться, сравните: *die Töne schwinden* — звуки затихают /замирают/)! —

Es dampft (идет дым; *dampfen* — /ис/пускать пар, дымиться, сравните: *die Erde dampft* — над землей поднимается /по земле стелется/ туман)! Es

zucken rote Strahlen (сверкают красные лучи; *zucken* — вздрогнуть; перен. сверкать, пробежать, сравните: *Blitze zucken* — молнии сверкают)

Mir um das Haupt (вокруг моей головы) — Es weht (веет)

Ein Schauer vom Gewölb herab (/священный/ трепет со свода; *der Schauer* — дрожь, озноб, трепет; *herab* — сюда-вниз)

Und faßt mich an (и охватывает меня; *anfassen* — дотрагиваться /рукой/; охватывать /кого-либо/, овладевать /кем-либо/)! —

Ich fühl`s, du schwebst um mich, erflehter Geist (я чувствую, ты паришь вокруг меня, дух, которого я /столь страстно/ призывал; *erflehen* — вымаливать, выпрашивать, слезно молить).

Enthülle dich (откройся; *die Hülle* — оболочка)!

Ha! wie`s in meinem Herzen reißt (как рвется в моем сердце = какой порыв я чувствую в моем сердце)!

Zu neuen Gefühlen (к новым ощущениям)

All meine Sinnen sich erwählen (будоражатся все мои чувства; *wählen* — рыть/ся/, копать/ся/; *der Sinn* — ощущение, чувство; *die Sinne, pl* — органы чувств)!

Ich fühle ganz mein Herz dir hingegeben (чувствую, как мое сердце = моя душа полностью предалась тебе; *sich hingeben* — предаваться, отдаваться, посвящать себя)!

Du mußt! du mußt (ты должен)! und kostet es mein Leben (пусть даже это будет стоить мне жизни)!

Er faßt das Buch und spricht das Zeichen des Geistes geheimnisvoll aus (он берет книгу и произносит таинственное заклинание: «произносит таинственно знак духа»; *aussprechen* — произносить, выговаривать). *Es zuckt eine rötliche Flamme, der Geist erscheint in der Flamme* (вспыхивает красноватое пламя, в пламени является дух).

Welch Schauspiel! Aber ach! ein Schauspiel nur!

Wo fass ich dich, unendliche Natur?

Euch Brüste, wo? Ihr Quellen alles Lebens,

An denen Himmel und Erde hängt,

Dahin die welke Brust sich drängt —

Ihr quellt, ihr tränkt, und schmacht ich so vergebens?

Er schlägt unwillig das Buch um und erblickt das Zeichen des Erdgeistes.

Wie anders wirkt dies Zeichen auf mich ein!

Du, Geist der Erde, bist mir näher;

Schon fühl ich meine Kräfte höher,

Schon glüh ich wie von neuem Wein.

Ich fühle Mut, mich in die Welt zu wagen,

Der Erde Weh, der Erde Glück zu tragen,

Mit Stürmen mich herumzuschlagen

Und in des Schiffbruchs Knirschen nicht zu zagen.

Es wölkt sich über mir —

Der Mond verbirgt sein Licht —

Die Lampe schwindet!
Es dampft! Es zucken rote Strahlen
Mir um das Haupt — Es weht
Ein Schauer vom Gewölb herab
Und faßt mich an!
Ich fühl`s, du schwebst um mich, erflehter Geist.
Enthülle dich!
Ha! wie`s in meinem Herzen reißt!
Zu neuen Gefühlen
All meine Sinnen sich erwählen!
Ich fühle ganz mein Herz dir hingegen!
Du mußt! du mußt! und kostet es mein Leben!

Er faßt das Buch und spricht das Zeichen des Geistes geheimnisvoll aus. Es zuckt eine rötliche Flamme, der Geist erscheint in der Flamme.

GEIST:

Wer ruft mir (кто вызывает ко мне)?

FAUST

abgewendet (отвернувшись; sich abwenden — отворачиваться):

Schreckliches Gesicht (страшное/ужасное виденье; das Gesicht — лицо; видение, призрак /от 'sehen')!

GEIST:

Du hast mich mächtig angezogen (ты властно позвал меня; anziehen — притягивать, привлекать; ziehen — тянуть),

An meiner Sphäre lang gesogen (долгое время питался от моей сферы; saugen — сосать; впитывать, втягивать),

Und nun (и вот) —

FAUST:

Weh (горе /мне/)! ich ertrag dich nicht (я не могу вынести тебя = твой вид; ertragen — переносить, сносить, выносить, терпеть, выдерживать)!

GEIST:

Du flehst eratmend mich zu schauen (ты со вздохами = *от всей души* умолял увидеть меня; *flehen* — умолять, молить, просить; *eratmen* = *tief aufatmen* — глубоко вздыхать),

Meine Stimme zu hören, mein Antlitz zu sehn (/хотел/ услышать мой голос, увидеть мой лик; *das Antlitz* — поэт. лицо, лик, облик);

Mich neigt dein mächtig Seelenflehn (меня склонила твоя мощная = *страстная* душевная мольба; *die Seele* — душа + *das Flehen* — мольба, упрашивание, неотступные просьбы; *neigen* — наклонять, склонять, нагибать, сгибать),

Da bin ich (и вот я здесь)! — Welch erbärmlich Grauen (какой жалкий ужас; *erbärmlich* — жалкий, достойный сожаления, убогий, презренный; *erbarmen* — вызывать жалость; *das Grauen* — ужас, страх, боязнь)

Faßt Ü bermenschen⁹ dich (охватывает тебя, сверхчеловека)! Wo ist der Seele Ruf (где /же/ зов души)?

Wo ist die Brust, die eine Welt in sich erschuf (где та грудь = душа, которая сотворила в себе мир; *erschaffen* — создавать, /со/творить)

Und trug und hegte, die mit Freudebeben (и носила, и лелеяла /его/, которая с радостным трепетом; *tragen*; *hegen* — оберегать, лелеять, ухаживать; *die Freude* — радость + *das Beben* — дрожь, трепет)

Erschwoll, sich uns, den Geistern, gleich zu heben (набухла/вздулась, чтобы возвысится на ту же высоту, где пребываем мы, духи; */er/schwellen* — наполняться, набухать, разбухать; *heben* — подниматься, повышаться, увеличиваться, расти, развиваться)?

Wo bist du, Faust, des Stimme mir erklang (где ты, Фауст, голос которого я слышал: «голос которого мне раздался»; *des* = *dessen* — *которого*; *erklingen* — /за/звенеть; /за/звучать, раздаваться),

Der sich an mich mit allen Kräften drang (который проник/пробился ко мне всеми своими силами; *dringen*)?

⁹ Ü bermensch — «сверхчеловек», так насмешливо в XVI веке называли приверженцев Лютера; Дух произносит это слово не менее насмешливо.

Bist du es, der, von meinem Hauch umwittert (ты ли это, который, овеваемый моим дыханием),

In allen Lebenslagen zittert (во всех основах /своего/ бытия дрожит; *die Lage* — положение; *слой, пласт*; *zittern* — дрожать, трястись),

Ein furchtsam weggekrümmter Wurm (испуганный, скорчившийся /отклонившийся прочь от опасности/ червь; *furchtsam* — боязливый, трусливый, робкий; *gekrümmt* — изогнутый, загнутый; *sich krümmen* — корчиться, изгибаться, пресмыкаться, унижаться; *weg* — прочь)?

FAUST:

Soll ich dir, Flammenbildung, weichen (нет, я не уступлю тебе, порождение огня: «должен /ли/ я тебе... уступить?»; *die Flamme* — пламя, огонь + *die Bildung* — образование, вид, форма, создание; *bilden* — образовывать, придавать форму; *weichen* — отступать, отходить, подаваться назад, уступать /силе, сильнейшему/, сравните: *nicht von der Stelle weichen* — не тронуться с места, держаться стойко)?

Ich bin`s, bin Faust, bin deinesgleichen (это я, я Фауст, я такой же, как и ты: «тебе подобный»)!

GEIST:

In Lebensfluten, im Tatensturm (в потоках жизни, в буре деяний; *das Leben* + *die Flut* — поток, волны; *die Tat* — дело, деяние + *der Sturm*)

Wall ich auf und ab (я поднимаюсь и падаю; *aufwallen* — подниматься, вздыматься, вскипать, бурлить; *abwallen* — /с шумом, бурно, клокоча/ падать; *wallen* — бурлить, кипеть; волноваться /о море/; струиться),

Wehe hin und her (вею там и здесь = дышу повсюду; *wehen* — дуть /о ветре/, веять)!

Geburt und Grab (рождение и смерть: «рождение и могила»; *die Geburt*; *das Grab*),

Ein ewiges Meer (вечное море),

Ein wechselndes Wehen (меняющееся/переменное дуновение; *wehen* — дуть /о ветре/),

Ein glühend Leben (пылающая жизнь; *glühen* — *накаляться, раскаляться, гореть, пылать*),

So schaff ich am laufenden Webstuhl der Zeit (так я тружусь за движущимся/работающим ткацким станком времени; *der Webstuhl* — *ткацкий станок*)

Und wirke der Gottheit lebendiges Kleid (и создаю живое одеяние божества).

FAUST:

Der du die weite Welt umschweifst (ты, который странствуешь по всему миру; *umschweifen* — *бродить, блуждать*),

Geschäftiger Geist, wie nah fühl ich mich dir (деятельный дух, как ты мне близок: «как близко чувствую я себя тебе»; *geschäftig* — *деятельный, трудолюбивый, хлопотливый*)!

GEIST:

Du gleichst dem Geist, den du begreifst (ты подобен /лишь/ тому духу, которого ты постигаешь),

Nicht mir (не мне)!

Verswindet (исчезает).

GEIST:

Wer ruft mir?

FAUST

abgewendet:

Schreckliches Gesicht!

GEIST:

Du hast mich mächtig angezogen,

An meiner Sphäre lang gesogen,

Und nun —

FAUST:

Weh! ich ertrag dich nicht!

GEIST:

Du flehst eratmend mich zu schauen,
Meine Stimme zu hören, mein Antlitz zu sehn;
Mich neigt dein mächtig Seelenflehn,
Da bin ich! — Welch erbärmlich Grauen
Faßt Übermenschen dich! Wo ist der Seele Ruf?
Wo ist die Brust, die eine Welt in sich erschuf
Und trug und hegte, die mit Freudebeben
Erschwoll, sich uns, den Geistern, gleich zu heben?
Wo bist du, Faust, des Stimme mir erklang,
Der sich an mich mit allen Kräften drang?
Bist du es, der, von meinem Hauch umwittert,
In allen Lebenslagen zittert,
Ein furchtsam weggekrümmter Wurm?

FAUST:

Soll ich dir, Flammenbildung, weichen?
Ich bin`s, bin Faust, bin deinesgleichen!

GEIST:

In Lebensfluten, im Tatensturm
Wall ich auf und ab,
Wehe hin und her!
Geburt und Grab,
Ein ewiges Meer,
Ein wechselndes Wehen,
Ein glühend Leben,
So schaff ich am laufenden Webstuhl der Zeit
Und wirke der Gottheit lebendiges Kleid.

FAUST:

Der du die weite Welt umschweifst,
Geschäftiger Geist, wie nah fühl ich mich dir!

GEIST:

Du gleichst dem Geist, den du begreifst,

Nicht mir!

Verswindet.

FAUST

zusammenstürzend (Фауст, /в отчаянии/ опускаясь на пол; *zusammenstürzen* — рушиться, разваливаться, падать; *stürzen* — свалиться; падать):

Nicht dir (/подобен/ не тебе)?

Wem denn (кому же)?

Ich Ebenbild der Gottheit (я — образ и подобие божества)!

Und nicht einmal dir (и даже тебе /не подобен/; *nicht einmal...* — даже не...)!

Es klopft (раздается стук в дверь).

O Tod (о нет; *O Tod!* — проклятье, сравните: *Tod und Teufel!* — гром и молния: «смерть и черт»!); *ich kenn`s* — *das ist mein Famulus* (я знаю — этой мой помощник; *der Famulus* — /в средневековье/ помощник /ученого/) —

Es wird mein schönstes Glück zunichte (мое счастливейшее блаженство рушится; *zunichte werden* — пропадать, уничтожаться, разбиваться, рушиться /о надеждах и т. п./)!

Daß diese Fülle der Geschichte (/надо же/ чтобы все чары: «полноту этого события»)

Der trockne Schleicher stören muß (рассеял этот сухой = скучный проныра/зануда; *der Schleicher* — пролаза, проныра, подлиза, подлипала, лицемер; *schleichen* — красться)!

Wagner im Schlafrock und der Nachtmütze, eine Lampe in der Hand (входит Вагнер в халате и ночном колпаке, с лампой в руке). *Faust wendet sich unwillig* (Фауст недовольно поворачивается /к нему/).

FAUST

zusammenstürzend:

Nicht dir?

Wem denn?

Ich Ebenbild der Gottheit!

Und nicht einmal dir!

Es klopft.

O Tod! ich kenn`s — das ist mein Famulus —

Es wird mein schönstes Glück zunichte!

Daß diese Fülle der Geschichte

Der trockne Schleicher stören muß!

Wagner im Schlafrock und der Nachtmütze, eine Lampe in der Hand. Faust wendet sich unwillig.

WAGNER:

Verzeiht (*простите*)! ich hör euch deklamieren (*я слышал, вы декламировали*);

Ihr last gewiß ein griechisch Trauerspiel (*вы читали, конечно же, какую-то греческую трагедию; lesen; das Trauerspiel — трагедия; gewiß — верно, наверно/е/, конечно, несомненно*)?

In dieser Kunst möcht ich was profitieren (*в этом искусстве я хотел бы хоть немного получить пользу = поучиться у вас этому искусству; profitieren — извлекать прибыль, получать пользу, извлекать выгоду, выигрывать; was = etwas*),

Denn heutzutage wirkt das viel (*ведь нынче это очень полезно: «многое делает, творит»*); *wirken — /воз/действовать; делать, творить*).

Ich hab es öfters rühmen hören (*я слышал, часто восхваляют = с восторгом говорят о том что*),

Ein Komödiant könnt einen Pfarrer lehren (*актер мог бы поучать священника; der Pfarrer — настоятель, священник; könnt = könnte*).

FAUST:

Ja, wenn der Pfarrer ein Komödiant ist (да, если священник — актер);

Wie das denn wohl zuzeiten kommen mag (как это, пожалуй, иногда бывает: «может прийти = случиться»; *zuzeiten* — *иногда, по временам, временами*).

WAGNER:

Ach! wenn man so in sein Museum¹⁰ gebannt ist (когда /ты/ так вот сослан = затворен в своем кабинете; *bannen* — *изгонять, ссылать*),

Und sieht die Welt kaum einen Feiertag (и видишь мир едва ли и по праздникам; *kaum* — *еле/-еле/, только что, едва /ли/, вряд /ли/, чуть /ли/ не, почти не*)

Kaum durch ein Fernglas, nur von weitem (даже не в подзорную трубу, лишь издалека),

Wie soll man sie durch Überredung leiten (как должно их = людей вести через уговоры = убеждая; *die Überredung* — *уговоры, убеждение; überreden* — *уговаривать, убеждать; reden* — *говорить*)?

FAUST:

Wenn ihr`s nicht fühlt, ihr werdet`s nicht erjagen (если вы этого не чувствуете, у вас это не получится; *erjagen* — *добиться, достичь*),

Wenn es nicht aus der Seele dringt (если это не просится из души; *dringen* — *проникать, выступать, пробиваться*)

Und mit urkräftigem Behagen (и сильнейшим удовольствием; *das Behagen* — *приятное чувство, удовольствие; die Urkraft* — *могучая, исполинская сила, мощь; первоначальная сила: schaffende Urkraft* — *творческое начало*)

Die Herzen aller Hörer zwingt (не покоряет сердца = души всех слушателей; *zwingen* — *принуждать, заставлять, вынуждать, побеждать, покорять*).

Sitzt ihr nur immer (тогда продолжайте сидеть)! leimt zusammen (склеивайте; *zusammenleimen* — *склеивать, leimen* — *клеить, склеивать, проклеивать, перен. обманывать, надувать*)

¹⁰ das Museum — здесь: кабинет ученого, где также находилась какая-нибудь коллекция или собрание редкостей.

Braut ein Ragout von anderer Schmaus (готовьте рагу из еды/пира других = из остатков чужого пира; *brauen* — варить /пиво/, заниматься пивоварением, варить /кофе/, заваривать /чай/, готовить /напиток, пунш/; *der Schmaus* — вкусная еда; обильная пища; пир, пиршество)

Und blast die kümmerlichen Flammen (и раздувайте жалкое пламя; *kümmerlich* — бедный, жалкий, убогий, скудный; *der Kummer* — горе, печаль, скорбь)

Aus eurem Aschenhäufchen `raus (из вашей кучки золы; *`rausblasen* = *herausblasen* — выдувать, *blasen* — дуть; *das Aschenhäufchen* — *die Asche* — пепел, зола + *das Häufchen* — кучка; *der Haufen* — куча)!

Bewundrung von Kindern und Affen (восхищение детей и глупцов; *der Affe* — обезьяна, перен. дурак; *die Bewunderung* — восхищение, восторг, преклонение),

Wenn euch darnach der Gaumen steht (если это вам по вкусу: «если ваше нёбо по этому тоскует/к этому стремится; *der Gaumen* — нёбо, сравните: *das ist etwas für meinen Gaumen* — это мне по вкусу, это мне нравится) —

Doch werdet ihr nie Herz zu Herzen schaffen (но вы никогда не соедините сердца: «никогда не сделаете сердце к сердцу»),

Wenn es euch nicht von Herzen geht (если это не будет исходить от вашего сердца).

WAGNER:

Verzeiht! ich hör euch deklamieren;

Ihr last gewiß ein griechisch Trauerspiel?

In dieser Kunst möcht ich was profitieren,

Denn heutzutage wirkt das viel.

Ich hab es öfters rühmen hören,

Ein Komödiant könnt einen Pfarrer lehren.

FAUST:

Ja, wenn der Pfarrer ein Komödiant ist;

Wie das denn wohl zuzeiten kommen mag.

WAGNER:

Ach! wenn man so in sein Museum gebannt ist,
Und sieht die Welt kaum einen Feiertag,
Kaum durch ein Fernglas, nur von weitem,
Wie soll man sie durch Überredung leiten?

FAUST:

Wenn ihr`s nicht fühlt, ihr werdet`s nicht erjagen,
Wenn es nicht aus der Seele dringt
Und mit urkräftigem Behagen
Die Herzen aller Hörer zwingt.
Sitzt ihr nur immer! leimt zusammen,
Braut ein Ragout von andrer Schmaus
Und blast die kümmerlichen Flammen
Aus eurem Aschenhäufchen `raus!
Bewundrung von Kindern und Affen,
Wenn euch darnach der Gaumen steht —
Doch werdet ihr nie Herz zu Herzen schaffen,
Wenn es euch nicht von Herzen geht.

WAGNER:

Allein der Vortrag macht des Redners Glück (однако/и все же выступление/речь приносит оратору блаженство: «делает счастье оратора»; *der Vortrag* — доклад; лекция; исполнение /например, на сцене/; *vortragen* — нести впереди; докладывать, делать доклад; читать лекцию; исполнять /на сцене/; читать, декламировать /стихи/)

Ich fühl es wohl, noch bin ich weit zurück (я хорошо чувствую, /что/ еще сильно отстаю: «я еще далеко позади»).

FAUST:

Sucht Er den redlichen Gewinn (ищите честной выгоды; *Er* — уст. ты/вы /обращение к недворянину или к низестоящему — к тому, кому не скажешь ни «ты», ни «вы»/; *der Gewinn* — выигрыш, прибыль, доход, выгода, польза)!

Sei Er kein schellenlauter Tor (не будьте пустозвоном; *ein schellenlauter Tor* — хвастливый глупец; пустозвон; шут гороховый; *die Schelle* — бубенчик, колокольчик; *laut* — громкий)!

Es trägt Verstand und rechter Sinn (разум и верный смысл высказывают; *der Verstand* — ум, разум, рассудок, интеллект)

Mit wenig Kunst sich selber vor (сами себя при немногом умении)!

Und wenn`s euch Ernst ist, was zu sagen (и если вы всерьез собираетесь что-то сказать/и если вам важно что-либо сказать),

Ist`s nötig, Worten nachzujagen (нужно ли гнаться за словами; *jagen* — гнать; *nachjagen* — догонять; гоняться за кем-либо/чем-либо)?

Ja, eure Reden, die so blinkend sind (да = более того, ваши речи, которые столь блестящи; *blinken* — сверкать, блестеть),

In denen ihr der Menschheit Schnitzel kräuselt¹¹ (которыми вы обманываете человечество = людей),

Sind unerquicklich wie der Nebelwind (неутешительны, как сырой ветер; *unerquicklich* — неутешительный, малоутешительный, неприятный; *der Nebel* — туман + *der Wind*),

Der herbstlich durch die dürrn Blätter säuselt (который свистит = завывает в сухих листьях; *säuseln* — шелестеть, шуршать /о листьях и т. п./)!

WAGNER:

Ach Gott (ах, Боже мой)! die Kunst ist lang (искусство — вечно: «долго»)!

Und kurz ist unser Leben (а наша жизнь коротка; немецкий пересказ латинской поговорки — *ars longa, vita brevis*¹²).

Mir wird, bei meinem kritischen Bestreben (мне становится, в моих критических устремлениях; *streben* — стремиться, добиваться, домогаться),

Doch oft um Kopf und Busen bang (однако же, часто страшно в голове и в груди = в разуме и в душе; *mir ist /wird/ /angst und/ bange* — мне страшно, мне жутко, я боюсь, я опасаясь).

¹¹ Schnitzel kräuseln — делать искусственные цветы из бумажных обрезков (Papierschnitzeln), в переносном смысле: дурачить, водить за нос.

¹² Вагнер пересыпает свою речь цитатами и реминисценциями. Выражение *ars longa, vita brevis*, приписываемое Гиппократу, дошло до нас через Сенеку. Несколько далее сочетание *zu den Quellen* восходит к изречению гуманистов «ad fontus», «источниками» они называли античных авторов.

Wie schwer sind nicht die Mittel zu erwerben (как тяжело обрести /хотя бы только/ средства; *erwerben* — *приобретать /навыки/, овладевать /знаниями/; das Mittel* — *средство*),

Durch die man zu den Quellen steigt (благодаря которым восходишь к источникам /знаний/)!

Und eh man nur den halben Weg erreicht (и прежде чем одолеешь половину пути; *erreichen* — *достигать*),

Muß wohl ein armer Teufel sterben (бедняга: «бедный черт», пожалуй, уже должен умереть).

FAUST:

Das Pergament, ist das der heil'ge Bronnen (пергамент, это /ли/ священный источник; *heilig* — *святой, священный; der Bronnen* — *поэт. источник, кладезь*),

Woraus ein Trunk den Durst auf ewig stillt (откуда глоток = глоток из которого навеки утоляет жажду; *der Trunk* — *глоток, напиток; der Durst* — *жажда*)?

Erquickung hast du nicht gewonnen (ты не освежишься: «отрады ты не извлек»; *die Erquickung* — *освежение, прохлада, подкрепление; gewinnen* — *получать /извлекать/ прибыль, иметь выгоду, извлекать пользу*),

Wenn sie dir nicht aus eigener Seele quillt (если она /утоляющая влага/, не течет из /твоей/ собственной души»; *quellen* — *бить ключом /фонтаном/, пробиваться, просачиваться, течь, литься /ручьём/*).

WAGNER:

Verzeiht (простите)! es ist ein groß Ergetzen (это огромное наслаждение; *ergetzen* = *ergötzen* — *доставлять наслаждение, радовать, веселить, развлекать, забавлять, потешать, sich ergötzen* — *наслаждаться, любоваться*),

Sich in den Geist der Zeiten zu versetzen (перенестись в иные времена: «войти в дух времен»; *sich in jemandes Lage versetzen* — *войти в чье-либо положение, поставить себя на чье-либо место*);

Zu schauen, wie vor uns ein weiser Mann gedacht (/и/ видеть, как до нас думал мудрец = философ; *weise* — *мудрый*),

Und wie wir`s dann zuletzt so herrlich weit gebracht (и насколько затем мы наконец далеко ушли; *sравните: er hat es weit gebracht — он далеко пошел, он сделал большие успехи; herrlich — великолепный, прекрасный, замечательный, здесь: усиительное*).

FAUST:

O ja, bis an die Sterne weit (о да, до самых звезд /вот как далеко/)!

Mein Freund, die Zeiten der Vergangenheit (мой друг, прошедшие эпохи: «ЭПОХИ МИНУВШЕГО»)

Sind uns ein Buch mit sieben Siegeln (для нас книга за семью печатями; *das Siegel — печать, клеймо*).

Was ihr den Geist der Zeiten heißt (то, что вы называете духом эпох),
Das ist im Grund der Herren eigner Geist (есть, по сути, ваш: «господ» собственный дух; *im Grund = im Grunde genommen — по сути дела: «в основе взятое»*),

In dem die Zeiten sich bespiegeln (в котором отражаются эпохи; *der Spiegel — зеркало*).

Da ist`s denn wahrlich oft ein Jammer (а это часто поистине несчастье; *der Jammer — горе, беда, бедствие, несчастье, жалость*)!

Man läuft euch bei dem ersten Blick davon (от вас при одном: «первом» взгляде уже бегут).

Ein Kehrlichtfaß und eine Rumpelkammer (мусорная свалка и лавка старьевщика; *das Kehrlicht — сор, мусор, дрянь + das Faß — бочка; die Rumpelkammer — чулан, кладовка, der Rumpel — старье, хлам, рухлядь + die Kammer — комнатка, каморка*)

Und höchstens eine Haupt- und Staatsaktion¹³ (в лучшем случае — скучные пьесы)

¹³ Haupt- und Staatsaktion — так назывались исторические драмы с политическим содержанием, которые ставились немецкими странствующими труппами в конце XVII — начале XVIII вв., помпезные по постановке, с грубыми театральными эффектами, частыми сценами убийств и казней, они изображали жизнь коронованных особ (в наше время им соответствуют так называемые блокбастеры). Гёте использует эти термины для сатирического описания современной ему исторической науки.

Mit trefflichen pragmatischen Maximen (с великолепными прагматическими /полезными для жизни, поучительными/ максимами/изречениями; *trefflich* — *прекрасный, превосходный, отличный*),

Wie sie den Puppen wohl im Munde ziemen (какие уместны в устах марионеток; *ziemen* — *подобать, приличествовать*; *die Puppe* — *кукла*)!

WAGNER:

Allein der Vortrag macht des Redners Glück;

Ich fühl es wohl, noch bin ich weit zurück.

FAUST:

Such Er den redlichen Gewinn!

Sei Er kein schellenlauter Tor!

Es trägt Verstand und rechter Sinn

Mit wenig Kunst sich selber vor!

Und wenn`s euch Ernst ist, was zu sagen,

Ist`s nötig, Worten nachzujagen?

Ja, eure Reden, die so blinkend sind,

In denen ihr der Menschheit Schnitzel kräuselt,

Sind unerquicklich wie der Nebelwind,

Der herbstlich durch die dürren Blätter säuselt!

WAGNER:

Ach Gott! die Kunst ist lang;

Und kurz ist unser Leben.

Mir wird, bei meinem kritischen Bestreben,

Doch oft um Kopf und Busen bang.

Wie schwer sind nicht die Mittel zu erwerben,

Durch die man zu den Quellen steigt!

Und eh man nur den halben Weg erreicht,

Muß wohl ein armer Teufel sterben.

FAUST:

Das Pergament, ist das der heil`ge Bronnen,

Woraus ein Trunk den Durst auf ewig stillt?

Erquickung hast du nicht gewonnen,

Wenn sie dir nicht aus eigener Seele quillt.

WAGNER:

Verzeiht! es ist ein groß Ergetzen,

Sich in den Geist der Zeiten zu versetzen;

Zu schauen, wie vor uns ein weiser Mann gedacht,

Und wie wir`s dann zuletzt so herrlich weit gebracht.

FAUST:

O ja, bis an die Sterne weit!

Mein Freund, die Zeiten der Vergangenheit

Sind uns ein Buch mit sieben Siegeln.

Was ihr den Geist der Zeiten heißt,

Das ist im Grund der Herren eigner Geist,

In dem die Zeiten sich bespiegeln.

Da ist`s denn wahrlich oft ein Jammer!

Man läuft euch bei dem ersten Blick davon.

Ein Kehrriechtfaß und eine Rumpelkammer

Und höchstens eine Haupt- und Staatsaktion

Mit trefflichen pragmatischen Maximen,

Wie sie den Puppen wohl im Munde ziemen!

WAGNER:

Allein die Welt (однако мир)! des Menschen Herz und Geist (душа и разум человека: «сердце и дух»)!

Möcht jeglicher doch was davon erkennen (ведь каждый хотел бы что-то об этом узнать).

FAUST:

Ja, was man so erkennen heißt (да, что так вот называют узнать = /но/ что значит узнавать/познавать)!

Wer darf das Kind beim Namen nennen (кто может называть вещи своими именами: «назвать ребенка по имени»; *sравните: das Kind beim /rechten/ Namen nennen — называть вещи своими именами: «назвать ребенка правильным именем»*)?

Die wenigen, die was davon erkannt (тех немногих, которые что-то из этого познали),

Die töricht g`nug ihr volles Herz nicht wahrten (которые по глупости не сохранили свою тайну: «достаточно глупо не берегли свое полное сердце»; *wahren — хранить /тайну/, беречь, охранять /честь/, соблюдать, сохранять; genug — достаточно*),

Dem Pöbel ihr Gefühl, ihr Schauen offenbarten (поверили черни свои чувства, свои воззрения; *der Pöbel — чернь; das Schauen = die Weltanschauung — мировоззрение*),

Hat man von je gekreuzigt und verbrannt (испокон веков распинали и сжигали /на кострах/; *von /seit/ je, von /seit/ eh` und je, von je und je — давно, издавна, с давних пор, с незапамятных времен, всегда; das Kreuz — крест; verbrennen — сжигать, уничтожать огнем; brennen — жечь; сжигать; гореть*).

Ich bitt Euch, Freund, es ist tief in der Nacht (прошу вас, друг, уже глубокая ночь: «глубоко в ночи»),

Wir müssen`s diesmal unterbrechen (нам придется на этот раз прерваться; *unterbrechen — прерывать, /при/останавливать*).

WAGNER:

Ich hätte gern nur immer fortgewacht (я бы с удовольствием бодрствовал бы дальше; *wachen — бодрствовать, не спать*),

Um so gelehrt mit Euch mich zu besprechen (чтобы вести с вами столь ученые беседы).

Doch morgen, als am ersten Ostertage (но завтра, /так как это/ первый день Пасхи; *das Ostern — Пасха*),

Erlaubt mir ein` und andre Frage (разрешите мне /задать/ один-другой вопрос).

Mit Eifer hab` ich mich der Studien beflissen (с прилежанием я занимался науками; *der Eifer — рвение, усердие, пыл, энтузиазм; ретивость; sich*

befleißen + G — ревностно заниматься чем-либо; der Fleiß — усердие, прилежание);

Zwar weiß ich viel, doch möcht` ich alles wissen (*и хотя знаю много, но хотел бы знать все; zwar... aber /doch/... — хотя..., но...*).

Ab (*уходит*).

WAGNER:

Allein die Welt! des Menschen Herz und Geist!

Möcht jeglicher doch was davon erkennen.

FAUST:

Ja, was man so erkennen heißt!

Wer darf das Kind beim Namen nennen?

Die wenigen, die was davon erkannt,

Die töricht g`nug ihr volles Herz nicht wahrten,

Dem Pöbel ihr Gefühl, ihr Schauen offenbarten,

Hat man von je gekreuzigt und verbrannt.

Ich bitt Euch, Freund, es ist tief in der Nacht,

Wir müssen`s diesmal unterbrechen.

WAGNER:

Ich hätte gern nur immer fortgewacht,

Um so gelehrt mit Euch mich zu besprechen.

Doch morgen, als am ersten Ostertage,

Erlaubt mir ein` und andre Frage.

Mit Eifer hab` ich mich der Studien beflissen;

Zwar weiß ich viel, doch möcht` ich alles wissen.

Ab.

FAUST

allein:

Wie nur dem Kopf nicht alle Hoffnung schwindet (как только у /этой/ головы не пропадает всякая надежда; *schwinden* — убывать, исчезать; уменьшаться, сравните: *seine Hoffnungen schwinden* — он теряет надежду, его надежды рушатся),

Der immerfort an schalem Zeuge klebt (/у головы/ которая постоянно занята пошлым вздором: «клеется к плоской вещи»; *immerfort* — постоянно, непрерывно, все время; *schal* — безвкусный, пресный; пошлый, плоский, бесцветный, серый; *das Zeug* — материал; материя, ткань; здесь: ерунда, вздор, чепуха),

Mit gier`ger Hand nach Schätzen gräbt (жадной рукой выкапывает сокровища; *gierig* — жадный, алчный; *der Schatz* — сокровище, богатство; *graben* — копать, рыть),

Und froh ist, wenn er Regenwürmer findet (и рада, когда находит дождевых червей; *der Regen* — дождь + *der Wurm* — червь)!

Darf eine solche Menschenstimme hier (можно ли такому человеческому голосу здесь),

Wo Geisterfülle mich umgab, ertönen (звучать, где я меня окружали духи; *die Fülle* — полнота)?

Doch ach (но увы)! für diesmal dank ich dir (на этот раз я благодарен тебе),
Dem ärmlichsten von allen Erdensöhnen (жалчайшему из всех людей: «из сыновей земли»; *die Erde* + *der Sohn*).

Du risset mich von der Verzweiflung los (ты оторвал меня от отчаяния; *reißen* — рвать; *losreißen* — отрывать, вырывать),

Die mir die Sinne schon zerstören wollte (которое грозило уже разрушить мои чувства /восприятия/ = свести меня с ума; *zerstören* — разрушать, разорять, нарушать, портить, уничтожать).

Ach! die Erscheinung war so riesengroß (столь величественным было явление /духа/; *der Riese* — великан, гигант, исполин + *groß*),

Daß ich mich recht als Zwerg empfinden sollte (что я вынужден был ощущать себя = что я невольно ощущал себя по-настоящему карликом; *der Zwerg* — карлик, гном).

FAUST

allein:

Wie nur dem Kopf nicht alle Hoffnung schwindet,
Der immerfort an schalem Zeuge klebt,
Mit gier'ger Hand nach Schätzen gräbt,
Und froh ist, wenn er Regenwürmer findet!

Darf eine solche Menschenstimme hier,
Wo Geisterfülle mich umgab, ertönen?
Doch ach! für diesmal dank ich dir,
Dem ärmlichsten von allen Erdensöhnen.
Du rissest mich von der Verzweiflung los,
Die mir die Sinne schon zerstören wollte.
Ach! die Erscheinung war so riesengroß,
Daß ich mich recht als Zwerg empfinden sollte.

Ich, Ebenbild der Gottheit, das sich schon (я, подобие божества, которое)
Ganz nah gedünkt dem Spiegel ew'ger Wahrheit (считало, что /находится/
совершенно близко к зеркалу вечной истины),
Sein selbst genoß in Himmelsglanz und Klarheit (самим собой наслаждалось в
божественных: «небесных» лучах и ясности),
Und abgestreift den Erdensohn (и /при этом/ совлекши с себя земное существо:
«сына земного»; *abstreifen* — снимать /рюкзак, перчатки, чулки, кольцо/
сбрасывать /кожу — о змее/, сдирать /шкуру/);

Ich, mehr als Cherub, dessen freie Kraft (я, /который/ больше херувима¹⁴, чья /т.е. моя/ свободная сила)

Schon durch die Adern der Natur zu fließen (уже течь по жилам природы)

Und, schaffend, Götterleben zu genießen (и, творя, наслаждаться жизнью божества)

Sich ahnungsvoll vermaß, wie muß ich`s büßen (полная предчувствий = надежд, дерзнула, — как я теперь поплатился; *ahnungsvoll* — *полный предчувствий, пророческий*; *sich vermessen* — *отваживаться, сметь, иметь дерзость /смелость/ /делать/*)!

Ein Donnerwort hat mich hinweggerafft (громовое слово отшвырнуло меня прочь; *raffen* — *подхватывать, сгребать* + *hinweg* — *прочь*).

Nicht darf ich dir zu gleichen mich vermessen (мне нельзя дерзать уподобляться тебе = пытаться стать равным с тобой; *gleichen* — *равняться, быть равным, походить, быть похожим*);

Hab ich die Kraft dich anzuziehn besessen (/пусть, хотя/ я обладал силой привлечь тебя; *besetzen* — *обладать*; *anziehen* — *привлекать*),

So hatt ich dich zu halten keine Kraft (но удержать тебя силы у меня не было).

Zu jenem sel`gen Augenblicke (в тот блаженный миг; *selig* — *счастливый, радостный, блаженный*)

Ich fühlte mich so klein, so groß (я чувствовал себя столь малым, столь большим);

Du stießest grausam mich zurücke (ты жестоко оттолкнул меня; *zurückstoßen* — *толкать обратно, отталкивать /отбрасывать/ назад*),

Ins ungewisse Menschenlos (в неопределенный/неясный удел человека; *das Menschenlos* — *судьба человеческая, удел человека, der Mensch + das Los* — *доля, участь, жребий, судьба*).

Wer lehret mich (кто /на/учит меня)? was soll ich meiden (чего я должен избегать)?

¹⁴ Херувимы — высшие ангелы, пребывающие в бездеятельном созерцании Бога.

Soll ich gehorchen jenem Drang (должен ли я слушаться того порыва/стремления)?

Ach (увы)! unsre Taten selbst, so gut als unsre Leiden (сами наши поступки, равно как и наши страдания/недуги),

Sie hemmen unsres Lebens Gang (тормозят ход нашей жизни; *hemmen* — *сдерживать, задерживать, преграждать, мешать, препятствовать, тормозить*).

Ich, Ebenbild der Gottheit, das sich schon
Ganz nah gedünkt dem Spiegel ew`ger Wahrheit,
Sein selbst genoß in Himmelsglanz und Klarheit,
Und abgestreift den Erdensohn;
Ich, mehr als Cherub, dessen freie Kraft
Schon durch die Adern der Natur zu fließen
Und, schaffend, Götterleben zu genießen
Sich ahnungsvoll vermaß, wie muß ich`s büßen!
Ein Donnerwort hat mich hinweggerafft.

Nicht darf ich dir zu gleichen mich vermessen;
Hab ich die Kraft dich anzuziehn besessen,
So hatt ich dich zu halten keine Kraft.
Zu jenem sel`gen Augenblicke
Ich fühlte mich so klein, so groß;
Du stießest grausam mich zurück,
Ins ungewisse Menschenlos.
Wer lehret mich? was soll ich meiden?
Soll ich gehorchen jenem Drang?
Ach! unsre Taten selbst, so gut als unsre Leiden,
Sie hemmen unsres Lebens Gang.

Dem Herrlichsten, was auch der Geist empfangen (к /тому/ великолепношему, какое бы ни воспринимал Дух = ко всему великолепношему, воспринимаемому Духом; *empfangen* — *принимать, получать, воспринимать /впечатления/ принимать, встречать*),

Drängt immer fremd und fremder Stoff sich an (пристает все более и более чуждая материя; *sich andrängen* — *прижиматься /к чему-либо, к кому-либо/, приставать, примазываться*);

Wenn wir zum Guten dieser Welt gelangen (когда мы достигаем добра/блага этого мира = благополучия в этом мире; *gelangen* — *добраться, дойти, достигать*),

Dann heißt das Beßre Trug und Wahn (тогда лучшее = *высшее благо* называется обман и иллюзия = мы называем обманом и иллюзией; *der Trug* — *обман, надувательство, иллюзия; trügen* — *вводить в заблуждение; der Wahn* — *самообман; иллюзия, греза, мечта, заблуждение, ослепление, мираж*).

Die uns das Leben gaben, herrliche Gefühle (давшие нам жизнь великолепные чувства)

Erstarren in dem irdischen Gewühle (застывают в земной суете: «в земном копошении»; *das Gewühl* — *рытье, происки, подкапывание, давка, суетола, путаница, сравните: im Gewühle der Welt* — *в мирской суете; wühlen* — *копать/ся/; erstarren* — */о/цепенеть, /о/коченеть, закоченеть, /о/неметь, /о/костенеть; starr* — *неподвижный; застывший; окоченелый*).

Wenn Phantasie sich sonst mit kühnem Flug (если фантазия в иное время = *когда-либо* в смелом полете; *kühn* — *смелый, отважный*)

Und hoffnungsvoll zum Ewigen erweitert (полная надежд, расширяется до бесконечности: «к вечному»; *das Ewige* — *вечное; die Hoffnung* — *надежда*),

So ist ein kleiner Raum ihr genug (то ей достаточно небольшого пространства; *der Raum*),

Wenn Glück auf Glück im Zeitenstrudel scheitert (когда счастье за счастьем терпит неудачу в водовороте времен; *die Zeit + der Strudel* — *водоворот*,

пучина, бурный источник; scheitern — разбиваться, терпеть крушение, рухнуть, потерпеть неудачу).

Die Sorge nistet gleich im tiefen Herzen (забота тут же свивает гнездо глубоко в сердце: «в глубоком сердце»; *nisten — гнездиться, вить гнезда, перен.*

/но/селиться; жить; das Nest — гнездо),

Dort wirkt sie geheime Schmerzen (там она производит тайные страдания; *der Schmerz — боль, страдание, перен. скорбь, горе, печаль),*

Unruhig wiegt sie sich und störet Luft und Ruh (питается беспокойными иллюзиями, лишает воздуха и нарушает покой; *sich wiegen — качаться, раскачиваться, перен. убаюкивать себя, питать иллюзии; stören — мешать, нарушать);*

Sie deckt sich stets mit neuen Masken zu (она постоянно укрывается за новыми масками; *sich zudecken — закрываться, укрываться; decken — покрывать),*

Sie mag als Haus und Hof, als Weib und Kind erscheinen (она может являться в виде дома и двора, жены и ребенка = в каком бы виде она ни являлась),

Als Feuer, Wasser, Dolch und Gift (в виде пламени, воды, кинжала и яда; *der Dolch — кинжал; das Gift — яд, отравка);*

Du bebst vor allem, was nicht trifft (ты трепещешь перед всем, что не получается; *beben — дрожать, сотрясаться, трепетать; treffen — попадать; здесь: случаться; получаться),*

Und was du nie verlierst, das muß du stets beweinen (и вынужден постоянно оплакивать то, что ты никогда/вовсе не теряешь).

Den Göttern gleich ich nicht (я не подобен божествам)! zu tief ist es gefühlt (слишком глубоко это чувствую: «это прочувствовано»);

Dem Wurme gleich ich, der den Staub durchwühlt (я похож на червя, копающегося в прахе; *durchwühlen — прорыться сквозь что-либо),*

Den, wie er sich im Staube nährend lebt (которого, когда он живет, питаясь во прахе; *sich nähren — питаться, кормиться),*

Des Wandrers Tritt vernichtet und begräbt (уничтожает и погребает шаг пешехода; *der Tritt* — шаг; *treten* — ступать; *begraben* — зарывать, закапывать, хоронить, погребать).

Dem Herrlichsten, was auch der Geist empfangen,
Drängt immer fremd und fremder Stoff sich an;
Wenn wir zum Guten dieser Welt gelangen,
Dann heißt das Beßre Trug und Wahn.
Die uns das Leben gaben, herrliche Gefühle
Erstarren in dem irdischen Gewühle.

Wenn Phantasie sich sonst mit kühnem Flug
Und hoffnungsvoll zum Ewigen erweitert,
So ist ein kleiner Raum ihr genug,
Wenn Glück auf Glück im Zeitenstrudel scheitert.
Die Sorge nistet gleich im tiefen Herzen,
Dort wirkt sie geheime Schmerzen,
Unruhig wiegt sie sich und störet Luft und Ruh;
Sie deckt sich stets mit neuen Masken zu,
Sie mag als Haus und Hof, als Weib und Kind erscheinen,
Als Feuer, Wasser, Dolch und Gift;
Du bebst vor allem, was nicht trifft,
Und was du nie verlierst, das muß du stets beweinen.

Den Göttern gleich ich nicht! zu tief ist es gefühlt;
Dem Wurme gleich ich, der den Staub durchwühlt,
Den, wie er sich im Staube nährend lebt,
Des Wandrers Tritt vernichtet und begräbt.

Ist es nicht Staub, was diese hohe Wand (/разве/ это не прах, /то/ что высокая стена)

Aus hundert Fächern mit verenget (делает уже = ограничивает /своими/ сотнями полок; *eng* — узкий, тесный; *das Fach* — ящик /стола/; полка /шкафа/; отделение; часть)?

Der Trödel, der mit tausendfachem Tand (старье, которое вместе с тысячью ненужных вещей; *der Trödel* — ветошь, старье, тряпье; хлам; *der Tand* — мишура, безделушки, пустяки)

In dieser Mottenwelt mich dränget (меня гнетет в этом мире, где живет моль; другой смысл — в мире бездельников; *die Motte* — моль, беззаботный человек, мотылек)?

Hier soll ich finden, was mir fehlt (здесь /ли/ мне искать, чего мне не хватает)?
Soll ich vielleicht in tausend Büchern lesen (может быть, вычитать в тысячах книг),

Daß überall die Menschen sich gequält (что всюду люди мучались),
Daß hie und da ein Glücklicher gewesen (и что по временам бывал один счастливчик)? —

Was grinsest du mir, hohler Schädel, her (зачем ты ухмыляешься мне, пустой череп; *grinsen* — скалить зубы, ухмыляться, осклабиться; *hohl* — пустой, полый, пустотелый)?

Als daß dein Hirn, wie meines, einst verwirret (/тому ли/ что твой мозг, как и мой, однажды смущенный/сбитый с толку; *einst* — однажды, когда-то, некогда, прежде; *verwirren* — перен. смущать, сбивать с толку, приводить в замешательство, конфузить)

Den leichten Tag gesucht und in der Dämmerung schwer (искал легкого дня и во мраке тяжело),

Mit Luft nach Wahrheit, jämmerlich geirret (задыхаясь, в поисках истины, печально блуждал; *jämmerlich* — печально, грустно; *irren* — блуждать).

Ihr Instrumente freilich spottet mein (инструменты, вы, конечно, смеетесь надо мной; *freilich* — конечно, разумеется; *spotten* — насмехаться, издеваться, глумиться, высмеивать, поднимать на смех),

Mit Rad und Kämmen, Walz und Bügel (с /вашими/ шестеренками, сцеплениями зубчатых колес, дугами и скобами; *das Rad* — колесо, ротор,

диск, зубчатое колесо, шестерня; der Kamm — гребень, вставной зуб /шестерни/, зубчатка, гребенка; die Walze — валок; валик; цилиндр; ролик; der Bügel — омут, хомутик, скоба, обойма):

Ich stand am Tor, ihr solltet Schlüssel sein (я стоял у врат /истины/, вы должны были быть моими ключами; *das Tor — ворота*);

Zwar euer Bart ist kraus, doch hebt ihr nicht die Riegel (пусть вы и с секретом: «пусть ваша борода курчава», но засова вы не поднимаете = не можете открыть; *kraus — кудрявый, курчавый, завитой; der Riegel — задвижка, засов*).

Geheimnisvoll am lichten Tag (таинственная /даже/ в светлый день)

Läßt sich Natur des Schleiers nicht berauben (природа не позволяет совлечь с себя завесу; *der Schleier — покрывало, вуаль, перен. пелена; туман; завеса; berauben — ограбить, лишить /чего-либо/*),

Und was sie deinem Geist nicht offenbaren mag (а чего она не хочет открыть твоему разуму; *offenbaren — обнаруживать, открывать, проявлять, выявлять, вскрывать, показывать, делать известным; offen — открытый*),

Das zwingst du ihr nicht ab mit Hebeln und mit Schrauben (этого ты не вынудишь у нее рычагами и болтами; *der Hebel — рычаг, рукоятка; die Schraube — винт, болт*).

Du alt Geräte, das ich nicht gebraucht (ты старый прибор, который я не использовал; *gebrauchen — употреблять, пользоваться*),

Du stehst nur hier, weil dich mein Vater brauchte (ты только потому стоишь здесь, что нужен был моему отцу).

Du alte Rolle, du wirst angeraucht (ты, старый свиток, ты покрываешься копотью; *angeraucht — закоптелый, почерневший от копоти, der Rauch — дым*),

Solang an diesem Pult die trübe Lampe schmauchte (в течение /всего/ того времени, как у этой конторки чадила тусклая лампа; *schmauchen — дымить, чадить; trübe — мутный, тусклый, хмурый, мрачный, сумрачный, пасмурный*).

Weit besser hätt ich doch mein Weniges verpraßt (намного лучше я бы растратил то немногое, что было у меня; *verprassen* — транжирить, мотать, расточать),

Als mit dem Wenigen belastet hier zu schwitzen (чем с трудом заниматься здесь /этим/ немногим: «чем здесь потеть, будучи нагруженным /этим/ немногим»; *belastet* — загруженный, обремененный; *die Last* — тяжесть, ноша; груз; *schwitzen* — потеть, также в переносном смысле)!

Was du ererbt von deinem Vater hast (то, что ты унаследовал от твоего отца; *ererbten* — унаследовать; *erben* — наследовать),

Erwirb es, um es zu besitzen (приблести, чтобы обладать им; *erwerben* — приобретать, получать, добывать, наживать, зарабатывать, приобретать /навыки/, овладевать /знаниями/).

Was man nicht nützt, ist eine schwere Last (то, что не используется, тяжкий груз),

Nur was der Augenblick erschafft, das kann er nützen (лишь то, что создает мгновение, оно может использовать).

Ist es nicht Staub, was diese hohe Wand

Aus hundert Fächern mit verenget?

Der Trödel, der mit tausendfachem Tand

In dieser Mottenwelt mich dränget?

Hier soll ich finden, was mir fehlt?

Soll ich vielleicht in tausend Büchern lesen,

Daß überall die Menschen sich gequält,

Daß hie und da ein Glücklicher gewesen? —

Was grinsest du mir, hohler Schädel, her?

Als daß dein Hirn, wie meines, einst verwirret

Den leichten Tag gesucht und in der Dämmerung schwer,

Mit Luft nach Wahrheit, jämmerlich geirret.

Ihr Instrumente freilich spottet mein,

Mit Rad und Kämmen, Walz und Bügel:

Ich stand am Tor, ihr solltet Schlüssel sein;
Zwar euer Bart ist kraus, doch hebt ihr nicht die Riegel.
Geheimnisvoll am lichten Tag
Läßt sich Natur des Schleiers nicht berauben,
Und was sie deinem Geist nicht offenbaren mag,
Das zwingst du ihr nicht ab mit Hebeln und mit Schrauben.
Du alt Geräte, das ich nicht gebraucht,
Du stehst nur hier, weil dich mein Vater brauchte.
Du alte Rolle, du wirst angeraucht,
Solang an diesem Pult die trübe Lampe schmauchte.
Weit besser hätt ich doch mein Weniges verpraßt,
Als mit dem Wenigen belastet hier zu schwitzen!
Was du ererbt von deinem Vater hast,
Erwirb es, um es zu besitzen.
Was man nicht nützt, ist eine schwere Last,
Nur was der Augenblick erschafft, das kann er nützen.

Doch warum heftet sich mein Blick auf jene Stelle (но почему мой взгляд привлекает то место; *heften* — *пристать* /к кому-либо, к чему-либо/, *преследовать* /кого-либо/, *неотступно следовать* /за кем-либо, за чем-либо/)?
Ist jenes Fläschchen dort den Augen ein Magnet (та бутылочка — магнит для глаз)?

Warum wird mir auf einmal lieblich helle (почему вдруг мне становится /так/ мило светло = ясно; *lieblich* — *ласковый, любезный*),
Als wenn im nächt`gen Wald uns Mondenglanz umweht (как когда в ночном лесу нас овекает сияние луны)?

Ich grüße dich, du einzige Phiole (приветствую тебя, единственный = бесподобный фиал /греч. чаша, склянка/),

Die ich mit Andacht nun herunterhole (который я с благоговением теперь достану: «сниму вниз»; *die Andacht* — благоговение; *holen* — приносить, доставать)!

In dir verehr ich Menschenwitz und Kunst (в тебе я почитаю /природную/ смекалку и искусство = умение человека; *der Witz* — остроумие, живость ума).

Du Inbegriff der holden Schlummersäfte (ты, воплощение чистых дремлющих соков; *der Inbegriff* — высшее проявление, воплощение, идеал; *der Begriff* — понятие),

Du Auszug aller tödlich feinen Kräfte (ты, экстракт всех смертельно тонких сил; *der Auszug* — вытяжка, экстракт; *ausziehen* — вытягивать),

Erweise deinem Meister deine Gunst (окажи твоему хозяину свою милость = услугу; *erweisen* — оказывать /услугу, честь и т. п./; *die Gunst* — благосклонность; милость)!

Ich sehe dich, es wird der Schmerz gelindert (вижу тебя — и боль смягчается; *lindern* — смягчать, облегчать, утолять, унимать, умерять, успокаивать /боль/),

Ich fasse dich, das Streben wird gemindert (беру тебя — и стремление = тоска ослабевает; *sich mindern* — уменьшаться, убавляться, убывать, снижаться, смягчаться, ослабевать),

Des Geistes Flutstrom ebbet nach und nach (в океане духа постепенно начинается отлив; *der Flutstrom* — большая река, приливное течение; *ebben* — отступать /о море при отливе/; убывать, спадать /о воде при отливе/; *nach und nach* — понемножку, помаленьку, мало-помалу).

Ins hohe Meer werd ich hinausgewiesen (меня выносит в высокое = в открытое море; *hinausweisen* — прогнать, выставить /кого-либо/, указать /кому-либо/ на дверь; *weisen* — указывать),

Die Spiegelflut erglänzt zu meinen Füßen (гладь воды блестит у моих ног; *der Spiegel* — здесь: уровень; свободная поверхность + *die Flut* — поток, течение, прилив),

Zu neuen Ufern lockt ein neuer Tag (к новым берегам влечет новый день; *das Ufer — берег*).

Doch warum heftet sich mein Blick auf jene Stelle
Ist jenes Fläschchen dort den Augen ein Magnet?
Warum wird mir auf einmal lieblich helle,
Als wenn im nächt`gen Wald uns Mondenglanz umweht?

Ich grüße dich, du einzige Phiole,
Die ich mit Andacht nun herunterhole!
In dir verehr ich Menschenwitz und Kunst.
Du Inbegriff der holden Schlummersäfte,
Du Auszug aller tödlich feinen Kräfte,
Erweise deinem Meister deine Gunst!
Ich sehe dich, es wird der Schmerz gelindert,
Ich fasse dich, das Streben wird gemindert,
Des Geistes Flutstrom ebbet nach und nach.
Ins hohe Meer werd ich hinausgewiesen,
Die Spiegelflut erglänzt zu meinen Füßen,
Zu neuen Ufern lockt ein neuer Tag.

Ein Feuerwagen schwebt, auf leichten Schwingen (огненная колесница мчит по воздуху, на легких крыльях; *das Feuer + der Wagen; schweben — парить; висеть /в воздухе/; die Schwinge — маховое перо /у птиц/*),
An mich heran (/приближаясь/ ко мне)! Ich fühle mich bereit (я чувствую себя готовым),
Auf neuer Bahn den Äther zu durchdringen (проникнуть в эфир = в эмпирии новым путем),
Zu neuen Sphären reiner Tätigkeit (к новым сферам чистой деятельности; *rein — чистый*).

Dies hohe Leben, diese Götterwonne (эта жизнь в небесах: «высокая жизнь», это божественное наслаждение; *die Wonne* — блаженство, наслаждение, упоение)!

Du, erst noch Wurm, und die verdienst du (ты, пока еще только червь, и его /наслаждение/ ты заслуживаешь; *dienen* — служить; *verdienen* — заслужить)?

Ja, kehre nur der holden Erdensonne (да, повернись теперь к милому земному солнцу; *hold* — милый, прелестный, благосклонный)

Entschlossen deinen Rücken zu (решительно спиной; *der Rücken* — спина, *jemandem den Rücken zukehren* — повернуться спиной к кому-либо, отвернуться от кого-либо: «повернуть спину кому-либо»)!

Vermesse dich, die Pforten aufzureißen (отважись распахнуть врата; *sich vermessen* — отваживаться, сметь, иметь дерзость /смелость/; *die Pforte* — ворота; *aufreißen* — /рывком/ открыть),

Vor denen jeder gern vorüberschleicht (мимо которых всякий предпочтет тихо пройти мимо: «перед которыми каждый охотно прокрадется мимо»; *schleichen* — красться)!

Hier ist es Zeit, durch Taten zu beweisen (пора доказать делом; *es ist Zeit* — пора; *beweisen* — доказывать),

Daß Manneswürde nicht der Götterhöhe weicht (что достоинство человека не уступает божественной высоте; *die Würde* — достоинство; *weichen* — отступать, отходить, подаваться назад; *уступать* /силе, сильнейшему/),

Vor jener dunkeln Höhle nicht zu beben (/пора/ не трепетать перед той темной пещерой; *die Höhle* — пещера, грот),

In der sich Phantasie zu eigner Qual verdammt (в которой фантазия обрекает себя на собственные муки; *verdammt* — проклятый; обреченный; *die Qual* — мучение, мука),

Nach jenem Durchgang hinstreben (/пора/ устремиться к тому проходу; *hinstreben*, *streben nach* ... — стремиться /к чему-либо/),

Um dessen engen Mund die ganze Hölle flammt (перед узким устьем которого пылает весь ад; *der Mund* — рот, уста, отверстие, вход, выход, устье, горловина; *die Hölle* — ад; *flammen* — пылать; *die Flamme* — пламя);

In diesem Schritt sich heiter zu entschließen (/пора/ этим шагом бодро решиться; *heiter* — веселый, радостный; *sich entschließen zu...*, *für ...* — решаться /на что-либо /),

Und wär es mit Gefahr, ins Nichts dahinzufließen (пусть даже с риском, устремиться в небытие; *die Gefahr* — опасность; *fließen* — течь, литься; *dahinfließen* — утекать; *dahin* — туда).

Ein Feuerwagen schwebt, auf leichten Schwingen,
An mich heran! Ich fühle mich bereit,
Auf neuer Bahn den Äther zu durchdringen,
Zu neuen Sphären reiner Tätigkeit.
Dies hohe Leben, diese Götterwonne!
Du, erst noch Wurm, und die verdienst du?
Ja, kehre nur der holden Erdensonne
Entschlossen deinen Rücken zu!
Vermesse dich, die Pforten aufzureißen,
Vor denen jeder gern vorüberschleicht!
Hier ist es Zeit, durch Taten zu beweisen,
Das Manneswürde nicht der Götterhöhe weicht,
Vor jener dunkeln Höhle nicht zu beben,
In der sich Phantasie zu eigner Qual verdammt,
Nach jenem Durchgang hinzustreben,
Um dessen engen Mund die ganze Hölle flammt;
In diesem Schritt sich heiter zu entschließen,
Und wär es mit Gefahr, ins Nichts dahinzufließen.

Nun komm herab, kristallne reine Schale (спускайся: «иди сюда-вниз», хрустальная чистая ваза; *die Schale* — чаша)!

Hervor aus deinem alten Futterale (наружу из своего футляра; *hervorkommen* — *выступать, выходить наружу*; *hervor* — *наружу: «сюда-перед»*; *das Futteral* — *футляр*),

An die ich viele Jahre nicht gedacht (/ваза/, о которой я много лет не помнил; *denken an...* — *помнить, вспоминать*)!

Du glänzetst bei der Väter Freudenfeste (ты сияла на дружественных пирах отца; *das Fest* — *праздник; празднество, торжество; пир*),

Erheitertest die ernsten Gäste (увеселяла серьезных гостей; *erheitern* — *развеселить /кого-либо/, поднять настроение /у кого-либо/, развеять /чью-либо/ печаль /грусть/*; *heiter* — *веселый; ясный, безоблачный*),

Wenn einer dich dem andern zugebracht (когда один передавал тебя другому; *zubringen* — *подносить*).

Der vielen Bilder künstlich reiche Pracht (художественно отделанное великолепие со множеством изображений: «многих картин художественно богатое великолепие»),

Des Trinkers Pflicht, sie reimweis zu erklären (долг того, кто пьет из тебя, объяснить их стихами; *die Pflicht* — *долг, обязанность*; *der Reim* — *рифма; стих*; *die Weise* — *способ*; *reimweise* — *стихами: «способом стихов»*),

Auf einen Zug die Höhlung auszuleeren (осушить посудину одним глотком; *die Höhlung* — *полость, желобок, впадина, выбоина*; *hohl* — *полый*; *der Zug* — *глоток*; *ziehen* — *тянуть*),

Erinnert mich an manche Jugendnacht (/все это/ напоминает мне о столь многих юношеских ночах; *erinnern an ...* *напоминать о*).

Ich werde jetzt dich keinem Nachbar reichen (теперь я не буду подавать тебя какому-либо соседу),

Ich werde meinen Witz an deiner Kunst nicht zeigen (и не буду упражняться в остроумии на твоих изображениях; *zeigen* — *показывать*).

Hier ist ein Saft, der eilig trinken macht (здесь настой, который быстро опьяняет; *der Saft* — *сок, здесь: настой, эликсир*; *trunken* — *пьяный, опьяненный*);

Mit brauner Flut erfüllt er deine Höhle (бурой жидкостью он наполняет твою пустоту/полость/пещеру).

Den ich bereitet, den ich wähle (который я приготовил, который я выбираю),
Der letzte Trunk sei nun, mit ganzer Seele (пусть это будет последний глоток, от всей души),

Als festlich hoher Gruß, dem Morgen zugebracht (поднесенный рассвету в качестве праздничного торжественного приветствия)!

Er setzt die Schale an den Mund (подносит: «приставляет» бокал ко рту).

Glockenklang und Chorgesang (слышится звон колоколов и хоровое пение¹⁵;
die Glocke — колокол; *der Klang* — звон; *klingen* — звенеть, звучать).

Nun komm herab, kristallne reine Schale!
Hervor aus deinem alten Futterale,
An die ich viele Jahre nicht gedacht!
Du glänzetst bei der Väter Freudenfeste,
Erheitertest die ernsten Gäste,
Wenn einer dich dem andern zugebracht.
Der vielen Bilder künstlich reiche Pracht,
Des Trinkers Pflicht, sie reimweis zu erklären,
Auf einen Zug die Höhlung auszuleeren,
Erinnert mich an manche Jugendnacht.
Ich werde jetzt dich keinem Nachbar reichen,
Ich werde meinen Witz an deiner Kunst nicht zeigen.
Hier ist ein Saft, der eilig trunken macht;
Mit brauner Flut erfüllt er deine Höhle.
Den ich bereit, den ich wähle,
«Der letzte Trunk sei nun, mit ganzer Seele,

¹⁵ Церковное песнопение и звон колоколов доносятся, повидимому, из ближайшего собора, где происходит пасхальное представление и изображается воскресение Христа из мертвых.

Als festlich hoher Gruß, dem Morgen zugebracht!

Er setzt die Schale an den Mund.

Glockenklang und Chorgesang.

CHOR DER ENGEL (хор ангелов):

Christ ist erstanden (Христос воскрес; *erstehen* — *возрождаться, воскресать*)!

Freude dem Sterblichen (радость для смертного; *die Freude*),

Den die verderblichen (которого /смертного/ гибельные; *verderblich* — *гибельный*; *verderben* — *портить*; *губить*),

Schleichenden, erblichen (крадущиеся, наследственные /обусловленные наследственным грехом/; *erblich* — *наследственный, родовой*; *erben* — *наследовать*; *die Erbsünde* — *первородный грех*)

Mängel umwanden (окружают недостатки = пороки; *der Mangel* — *недостаток, нехватка*; *недостаток, дефект, изъян*; *umwanden* — *огораживать /окружать/ стеной*).

CHOR DER ENGEL:

Christ ist erstanden!

Freude dem Sterblichen,

Den die verderblichen,

Schleichenden, erblichen

Mängel unwanden.

FAUST:

Welch tiefes Summen, welch heller Ton (какой тихий напев, какой ясный звук; *summen* — *жуужжать*; *гудеть*; *напевать /вполголоса/*; *hell* — *светлый*; *ясный*; *звонкий*)

Zieht mit Gewalt das Glas von meinem Munde (властно отводит бокал от моих уст; *die Gewalt* — *власть, сила*; *mit Gewalt* — *насилъно*)?

Verkündigt ihr dumpfen Glocken schon (/разве/ вы, глухие колокола, уже благовестуете; *verkündigen* = *verkünden* — провозглашать, объявлять, возвещать, обнародовать; сравните: *Mariä Verkündigung* — Благовещение /церковный праздник/)

Des Osterfestes erste Feierstunde (о первом часе = о начале празднования Пасхи; *das Osterfest* — Пасха, праздник Пасхи)?

Ihr Chöre, singt ihr schon den tröstlichen Gesang (вы, хоры /ангелов/, уже поете отрадную песнь; *tröstlich* — утешительный, отрадный; *trösten* — утешать; *der Trost* — утешение; *отрада*),

Der einst, um Grabes Nacht, von Engelslippen klang (которую когда-то пели ангелы: «которая некогда слетала с губ ангелов» в ночь вокруг гроба /Господня/ = в ночь Распятия; *die Engelslippen, der Engel* — ангел + *die Lippen* — губы),

Gewißheit einem neuen Bunde (/поете, возвещая/ уверенность в новом союзе: «уверенность/определенность новому союзу» = новом братстве = братстве Нового Завета; *der Bund* — союз, объединение, общество /организация/; *die Gewißheit* — уверенность, достоверность)?

FAUST:

Welch tiefes Summen, welch heller Ton

Zieht mit Gewalt das Glas von meinem Munde?

Verkündigt ihr dumpfen Glocken schon

Des Osterfestes erste Feierstunde?

Ihr Chöre, singt ihr schon den tröstlichen Gesang,

Der einst, um Grabes Nacht, von Engelslippen klang,

Gewißheit einem neuen Bunde?

CHOR DER WEIBER (хор женщин/-мироносиц/):

Mit Spezereien (пряностями = благовониями)

Hatten wir ihn gepflegt (мы умастили Его; *pflegen* — ухаживать, следить /за кем-либо, чем-либо/, заботиться о ком-либо, чем-либо/),

Wir seine Treuen (мы, Его верные; *treu* — верный)
Hatten ihn hingelegt (положили его /во гроб/);
Tücher und Binden (платы и пелены)
Reinlich unwanden wir (опратно обернули /вокруг Него/; *umwinden* —
повязывать /вокруг чего-либо/, обвивать /чем-либо/; reinlich — *опрятный,*
чистый),
Ach (увы)! und wir finden (и мы не нашли)
Christ nicht mehr hier (Христа здесь: «Христа более здесь»).

CHOR DER WEIBER:

Mit Spezereien
Hatten wir ihn gepflegt,
Wir seine Treuen
Hatten ihn hingelegt;
Tücher und Binden
Reinlich unwanden wir,
Ach! und wir finden
Christ nicht mehr hier.

CHOR DER ENGEL:

Christ ist erstanden (Христос воскрес)!
Selig der Liebende (блажен любящий),
Der die betrübende (тот, кто печальное),
Heilsam und übende (целительное и делающее выносливым; *üben* —
упражнять; heilen — *исцелять*)
Prüfung bestanden (испытание выдержал; *bestehen* — *выдержать,*
преодолеть; prüfen — *испытывать*).

CHOR DER ENGEL:

Christ ist erstanden!

Selig der Liebende,
Der die betrübende,
Heilsam und übende
Prüfung bestanden.

FAUST:

Was sucht ihr, mächtig und gelind (что = *зачем* вы ищете, властно и нежно;
gelind — *мягкий*),

Ihr Himmelstöne, mich am Staube (вы, небесные звуки, меня во прахе)?

Klingt dort umher, wo weiche Menschen sind (пойте там, где кроткие люди;
weich — *мягкий, кроткий, нежный*).

Die Botschaft hör ich wohl, allein mir fehlt der Glaube (весть я, конечно, слышу,
да вот только веры во мне нет; *die Botschaft* — *весть, известие*; *der Bote* —
вестник, посланец; *der Glaube* — *вера*);

Das Wunder ist des Glaubens liebstes Kind (чудо — любимое дитя веры).

Zu jenen Sphären wag ich nicht zu streben (я не отважусь устремиться в те
сферы),

Woher die holde Nachricht tönt (откуда звучит благая весть; *die Nachricht* —
весть, известие);

Und doch, an diesen Klang von Jugend auf gewöhnt (и все же, я привык к этому
звуку с детства; *gewöhnen an...* *приучать /к чему-либо/*; *von Jugend auf* — *с*
молодых лет; *die Jugend* — *молодость, молодые годы*),

Ruft er auch jetzt zurück mich in das Leben (он и теперь меня зовет обратно в
жизнь).

Sonst stürzte sich der Himmelsliebe Kuß (раньше/в другое время устремлялся
поцелуй божественной любви; *sich stürzen* — *броситься, ринуться,*
устремиться)

Auf mich herab in ernster Sabbathstille (вниз = на землю ко мне в строгой
тишине субботы);

Da klang so ahnungsvoll des Glockentones Fülle (тогда звучала столь пророчески/исполненной предчувствия полнота колокольного звона; *die Fülle* — *изобилие, полнота, избыток; die Ahnung* — *предчувствие*),
Und ein Gebet war brünstiger Genuß (и молитва доставляла пылкую радость: «была горячим наслаждением»; *das Gebet* — *молитва; beten* — *молиться; brünstig* — *страстный, пылкий; пламенный; горячий, жаркий; die Brunst, Brünste* — *страсть, похоть; жар; der Genuß* — *наслаждение, отрада*);
Ein unbegreiflich holdes Sehnen (непостижимое благое стремление)
Trieb mich, durch Wald und Wiesen hinzugehn (влекло меня идти через лес и луга),
Und unter tausend heißen Tränen (и под /градом/ тысяч горячих слезинок)
Fühlt ich mir eine Welt entstehn (я чувствовал, как для меня возникает мир).
Dies Lied verkündete der Jugend muntre Spiele (эта песнь возвещала о бодрых играх юности; *tunter* — *бодрый, веселый, живой, резвый, проворный, бойкий*),
Der Frühlingsfeier freies Glück (свободное счастье весеннего торжества; *der Frühling* — *весна + die Feier* — *празднество, торжество; праздник; празднование*);
Erinnrung hält mich nun, mit kindlichem Gefühle (вспоминание удерживает меня теперь /вместе/ с детским ощущением/с детским чувством),
Vom letzten, ernsten Schritt zurück (от последнего, серьезного шага; *zurückhalten* — *удерживать, сдерживать; der Schritt* — *шаг; schreiten* — *шагать*).
O tönet fort, ihr süßen Himmelslieder (о, продолжайте петь: «пойте дальше», вы, божественные мелодии)!
Die Träne quillt, die Erde hat mich wieder (слеза набегают, земля вновь обрела меня)!

FAUST:

Was sucht ihr, mächtig und gelind,
Ihr Himmelstöne, mich am Staube?

Klingt dort umher, wo weiche Menschen sind.
Die Botschaft hör ich wohl, allein mir fehlt der Glaube;
Das Wunder ist des Glaubens liebstes Kind.
Zu jenen Sphären wag ich nicht zu streben,
Woher die holde Nachricht tönt;
Und doch, an diesen Klang von Jugend auf gewöhnt,
Ruft er auch jetzt zurück mich in das Leben.
Sonst stürzte sich der Himmelsliebe Kuß
Auf mich herab in ernster Sabbatstille;
Da klang so ahnungsvoll des Glockentones Fülle,
Und ein Gebet war brünstiger Genuß;
Ein unbegreiflich holdes Sehnen
Trieb mich, durch Wald und Wiesen hinzugehn,
Und unter tausend heißen Tränen
Fühlt ich mir eine Welt entstehn.
Dies Lied verkündete der Jugend muntre Spiele,
Der Frühlingsfeier freies Glück;
Erinnrung hält mich nun, mit kindlichem Gefühle,
Vom letzten, ersten Schritt zurück.
O tönet fort, ihr süßen Himmelslieder!
Die Träne quillt, die Erde hat mich wieder!

CHOR DER JÜNGER (хор апостолов):

Hat der Begrabene (Погребенный)

Schon sich nach oben (уже в небеса),

Lebend Erhabene (Живуще-возвышенный),

Herrlich erhoben (божественно вознеся; *sich erheben — подниматься, возвышаться, возноситься*);

Ist er in Werdeluft (/и хотя/ Он в воздухе становления; *werden — становиться, делаться, быть + die Luft*)

Schaffender Freude nah (близок к творящей радости):

Ach! an der Erde Brust (увы! у персей земли)

Sind wir zum Leide da (мы живем для страданий: «мы для страдания тут»;
dasein — *иметься; существовать*).

Ließ er die Seinen (Он своих /учеников/)

Schmachtend uns hier zurück (нас, тоскующих, оставил здесь; *zurücklassen* —
оставлять после себя; оставлять после своей смерти; schmachkend —
исполненный тоски; schmachten — *томиться; изнемогать, изнывать;*
тосковать /но/);

Ach! wir beweinen (ах, мы оплакиваем; *weinen* — *плакать; beweinen* —
оплакивать),

Meister, dein Glück (Учитель, твое блаженство)!

CHOR DER JÜNGER:

Hat der Begrabene

Schon sich nach oben,

Lebend Erhabene,

Herrlich erhoben;

Ist er in Werdeluft

Schaffender Freude nah:

Ach! an der Erde Brust

Sind wir zum Leide da.

Ließ er die Seinen

Schmachtend uns hier zurück;

Ach! wir beweinen,

Meister, dein Glück!

CHOR DER ENGEL:

Christ ist erstanden (Христос воскрес),

Aus der Verwesung Schoß (из лона тления; *die Verwesung* — *тление,*
разложение, гниение; der Schoß — *лоно*).

Reißet von Banden (от оков; *die Bande* — *поэт. оковы*)

Freudig euch los (радостно освобождайтесь; *sich losreißen* — *освободиться*)!
Tätig ihn preisenden (деятельно Его восхваляющие),
Liebe beweisenden (любовь доказывающие),
Brüderlich speisenden (братски питающие/ся/),
Predigend reisenden (наставляя путешествующие; *predigen* — *проповедовать*),
Wonne verheißenden (блаженство обещающие; *die Wonne*)
Euch ist der Meister nah (Учитель рядом с вами),
Euch ist er da (он здесь для вас)!

CHOR DER ENGEL:

Christ ist erstanden,
Aus der Verwesung Schoß.
Reißet von Banden
Freudig euch los!
Tätig ihn preisenden,
Liebe beweisenden,
Brüderlich speisenden,
Predigend reisenden,
Wonne verheißenden
Euch ist der Meister nah,
Euch ist er da!

*Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в
соответствующем языковом разделе, в подразделе “Тексты на ...
языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*